

*MAHAYANA PRAYERS FOR TEACHING OCCASION*

**LỜI NGUYỆN THỈNH PHÁP ĐẠI THỪA**



**TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – ANH - VIỆT**  
**TIBETAN SCRIPT & PRONUNCIATION – ENGLISH – VIETNAMESE**

<b>PRAYERS BEFORE TEACHINGS – TỤNG NIỆM TRƯỚC THỜI THUYẾT PHÁP .....</b>	<b>3</b>
Seven Limb Prayer – <i>Thất Chi Phổ Hiền (Bảy Hạnh Phổ Hiền)</i> .....	3
Mandala for Teachings – <i>Cúng Mạn Đà La Thỉnh Pháp</i> .....	5
Request to Turn the Wheel of Dharma - <i>Thỉnh Chuyển Pháp Luân</i> .....	5
Refuge & Bodhicitta – <i>Qui Y &amp; Phát Tâm Bồ Đề</i> .....	6
<b>PRAYERS AFTER TEACHINGS – TỤNG NIỆM SAU THỜI THUYẾT PHÁP .....</b>	<b>7</b>
Prayers of Dedication – <i>Hồi Hướng</i> .....	7
HH The Dalai Lama’s Long Life Prayer – <i>Nguyện Dalai Lama Trường Thọ</i> .....	8
Lab Kyabgon Rinpoche’s Long Life Prayer - <i>Nguyện Lab Kyabgon Rinpoche Trường Thọ</i> .....	9
Geshe Thubten Dawa’s Long Life Prayer - <i>Nguyện Geshe Thubten Dawa Trường Thọ</i> .....	12
Achima Prayer – <i>Kính Thỉnh Đức A Chi-Ma</i> .....	14
Lama Tsong Khapa Prayer [Migsema] – <i>Thỉnh Lama Tông Khách Ba</i> .....	16
<b>MANDALA OFFERING - CÚNG DƯỠNG MẠN ĐÀ LA .....</b>	<b>17</b>
Long Mandala Offering – <i>Cúng Mạn Đà La Dài</i> .....	17
Outer Mandala – <i>Mạn Đà La Ngoại Tại</i> .....	21
Mandala inserts for Shakyamuni Buddha – <i>Câu dâng Mạn Đà La cho Phật Thích Ca</i> .....	22
Mandala Inserts for Guru Puja – <i>Câu dâng Mạn Đà La trong Đạo Sư Du Già</i> .....	22
Mandala Inserts for Lama Present (Thanksgiving) – <i>Câu dâng Mạn Đà La Tri Ân</i> .....	23
<b>OTHER PRAYERS - CÁC BÀI THƯỜNG TỤNG .....</b>	<b>24</b>
Food and drink to the Guru – <i>Trà bánh dâng Tôn Sư</i> .....	24
Offering Food to the Three Jewels – <i>Dâng Tam Bảo trước bữa cơm</i> .....	24
Praise to Shakyamuni – <i>Tán Dương đức Phật Thích Ca Mâu Ni</i> .....	26
Praise to Shakyamuni – <i>Tán Dương đức Phật Thích Ca Mâu Ni (ngắn)</i> .....	33
The Heart Sutra – <i>Bát Nhã Tâm Kinh</i> .....	35
༄༅། ཉེས་རབ་སྐྱིད་ལོ་བཟུགས་ལོ།། (Tibetan Version) .....	35
The Heart Sutra (English Version).....	39
<i>Bát Nhã Tâm Kinh</i> (tiếng Việt) .....	41
ལམ་རིམ་རྫོགས་ལམ་བཟུགས་ལོ།། Final Lamrim Dedication Prayer – <i>Hồi Hướng Cuối Lamrim</i> .....	43
<b>GANDEN LHA GYA MA – BÁCH THIÊN ĐÂU XUẤT TỊNH ĐỘ .....</b>	<b>48</b>
<b>TARA PRACTICE – PHÁP TU TARA</b>	
Praise to Tara in 21 Homages - <i>Thi Kệ Xưng Tán Đức Tara</i> མཚན་མཚམས་ཉེར་གཅིག་ཉེས་བརྟུན་ལོ།། .....	63
21 Taras Condensed Praise – <i>Xưng Tán Đoàn Tụng</i> .....	76
Additional Prayer for Tara Puja - <i>Đọc Thêm trong Pháp lễ Cúng Dường Tara</i> .....	77



**PRAYERS BEFORE TEACHINGS – TỤNG NIỆM TRƯỚC THỜI THUYẾT PHÁP**

**Seven Limb Prayer – Thất Chi Phổ Hiền (Bảy Hạnh Phổ Hiền)**

**GO SUM GÜ PÄI GO NÄ CHAG TSHÄL LO**

Reverently, I prostrate with my body, speech, and mind;  
*Nguyện mang thân ngữ ý / lễ kính chư Phật đà;*

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་མཚོན་བ་མ་ལུས་འབྲུལ།།

**NGÖ SHAM YI TRÜL CHÖ TRIN MA LÜ BÜL**

I present clouds of every type of offering, actual and imagined;  
*Dâng biển mây cúng dường / cụ thể và quán tưởng /*

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སླིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།།

**THOG ME NÄ SAG DIG TUNG THAM CHÄ SHAG**

I declare all my negative actions accumulated since beginningless time  
*Nguyện sám hối tội chướng / đã gieo từ vô thủy ;*

སྐྱེ་འཕགས་དག་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།།

**KYE PHAG GE WA NAM LA JE YI RANG**

And rejoice in the merit of all holy and ordinary beings.  
*Nguyện vui cùng việc thiện / của thánh giả, phàm phu;*

འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་དུ་ལེགས་བརླགས་ནས།།

Please, remain until the end of cyclic existence  
*Kính thỉnh Phật trụ thế / cho đến hết luân hồi;*

འགྲོ་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་།།

**DRO LA CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG**

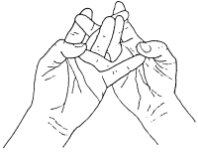
And turn the wheel of Dharma for living beings.  
*Xin vì khắp chúng sinh / chuyển bánh xe chánh pháp;*

བདག་གཞན་དག་རྣམས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།། ཞེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་དང་།།

**DAG ZHÄN GE NAM JANG CHUB CHEN POR NGO**

I dedicate my own merits and those of all others to the great enlightenment.

*Nay con cùng chúng sinh / có được bao thiện căn / nguyện hồi hướng bồ đề*



མཇུག་བསྐྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**Mandala for Teachings – Cúng Man Đà La Thịnh Pháp**

ས་གཞི་སྒོས་གྲིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཉྱལ་བགྲམ།།

**SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM**

This ground, perfume anointed, flowers strewn,  
*Con xin hiến cúng / đất này trang nghiêm hương hoa*

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།།

**RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI**

Mount Meru, four lands, sun and moon,  
*Cùng núi Tu Di, tứ đại bộ châu, mặt trời và mặt trăng,*

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བར་གྲིས།།

**SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WAR GYI**

Imagined as a Buddha land and offered to you  
*Quán tưởng thành cõi Phật.*

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

**DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG**

May all beings enjoy this pure land.  
*Nguyện chúng sinh yên vui trong cảnh thanh tịnh này*

**Request to Turn the Wheel of Dharma - Thịnh Chuyển Pháp Luân**

རྗེ་བཙུན་སྣ་མ་དམ་པ་ཉེ་རྣམས་གྲིས།།

**JE TSUN LA MA DAM PA KHYE NAM KYI**

O holy and venerable Lama,  
*Kính thỉnh đáng đạo sư tôn kính*

ཚོས་སྐྱེད་མཁའ་ལ་མཁྱེན་བརྩེད་སྤྱིན་འབྲིགས་ནས།།

**CHO KU KHA LA KHYEN TSE CHU DZIN TRIG**

from the clouds of compassion that form in the skies of  
your Dharmakaya wisdom,

*Từ những cụm mây sáng từ bi / tụ giữa nền trời trí tuệ Pháp thân,*

ཇི་ལྟར་མཚམས་པའི་གདུལ་བྱའི་འཛིན་མེད་ལ། །

**JI TAR TSAM PAY DUL JE DZIN MA LA**

please release a rain of vast and profound Dharma  
*Xin cho Phật Pháp thâm diệu thành mưa rơi xuống*

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་ཆར་པ་དབབ་ཏུ་གསོལ། །

**ZAB GYE CHO KYI CHAR PA AB TU SOL**

precisely in accordance with the needs of those to be trained.  
*Tắm mát chúng sinh đủ loại căn cơ.*

ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྒྱ་མཚུངས་ཀྱི་ཀུན་ལ་ཉེ་ལ་ཉེ་ལ་མི། །

**IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYA TAYAMI**

[I send forth this jeweled mandala to you precious gurus.]  
*[Kính dâng đạo sư tôn quý mạn đà la ngọc báu này.]*

**Refuge & Bodhicitta – Qui Y & Phát Tâm Bồ Đề**

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

**SANG GYÄ CHÖ DANG TSHOG KYI CHOG NAM LA**

In the Buddhas, the Dharma and the Highest Assembly,  
*Nơi Phật nơi Pháp, cùng Tăng tôn quý*

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

**JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI**

Until enlightened, I seek refuge.  
*Cho đến bồ đề / con nguyện qui y*

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

**DAG GI JIN SOG GYI PÄ SÖ NAM GYI**

Through the merit from giving and other perfections  
*Nhờ tu hạnh thí / cùng các hạnh khác*

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**DRO LA PHÄN CHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG (X3)**

To benefit all sentient beings, may I attain Buddhahood.

Nguyện vì chúng sinh / viên thành Phật đạo (3 lần)

**PRAYERS AFTER TEACHINGS – TỤNG NIỆM SAU THỜI THUYẾT PHÁP**

**Prayers of Dedication – Hối Hướng**

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག །སྣེ་མ་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གྱུར་ནས །།

**GE WA DI YI NYUR DU DAG / LA MA SANG GYÄ DRUB GYUR NÄ**

Due to the merits of these virtuous actions

May I quickly attain the state of a guru-buddha

Nương công đức này / nguyện con mau chóng

Thành tựu địa vị / đức Phật – Đạo Sư

འགྲོ་བ་ཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

**DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA / DE YI SA LA GÖ PAR SHOG**

And lead all living beings, without exception,

Into that enlightened state.

Để rồi phổ độ / cùng khắp chúng sinh

không sót một ai / vào quả vị này.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ །མ་སྐྱེད་པ་རྣམས་སྐྱེད་གྱུར་ཅིག །

**JANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE / MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG**

Precious supreme bodhi-mind, / May it, where unborn, arise

Nguyện Bồ đề tâm / vô vàn trân quý /

nơi nào chưa có / nguyện sẽ nảy sinh

སྐྱེད་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་ཡང །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

**KYE PA NYAM PA ME PA YANG / GONG NÄ GONG DU PHEL WAR SHOG**

And, where born, never decline / But increase forever more.

nơi nào đã sinh / nguyện không thoái chuyển

mà luôn tăng trưởng / không bao giờ ngừng.



རྗེ་ཙོང་ཁ་བ་ཆེན་པོས་གསུང་ངོ་། །

**HH The Dalai Lama's Long Life Prayer –**  
**Nguyên Đalai Lama Trường Thọ**



གངས་རིའི་ར་བའི་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར །།

**GANG RI RA WÄ KOR WÄI ZHING KHAM DIR**

In the land encircled by snow mountains

*Nơi miền núi tuyết vây quanh*

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས །།

**PHĂN DANG DE WA MA LÜ JUNG WÄI NÄ**

You are the source of all happiness and good;

*Có suối nguồn của an lạc phúc lành*

སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་བལྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི །།

**CHĂN RÄ ZIG WANG TÄN DZIN GYA TSHO YI**

All-powerful Chenrezig, Tenzin Gyatso,

*Là bậc tối thắng Quan Thế Âm Tenzin Gyatso*

ཞབས་པད་སྤིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

**ZHAB PÄ SI THÄI BAR DU TÄN GYUR CHIG**

Please remain until samsara ends.

*Kính xin thầy ở lại cõi thế / cho đến khi tận diệt luân hồi./.*



**Lab Kyabgon Rinpoche's Long Life Prayer -  
Nguyện Lab Kyabgon Rinpoche Trường Thọ**

By His Holiness The Dalai Lama the XIV

Việt dịch: Hồng Như Thubten Munsel

English translation: Noel Maddocks



**1. GE LEK TSEN PEY PEI JE JIK PEY KU  
THA YE DUL CHA TSEM ZAY DRUG CHU SUM  
DEN NYE SHI JA JEE ZHIN ZIG PEE THK  
CHAM DEN TSE PA MAE CHI GE LEK TSUL**

Please grant me all virtue and goodness of the Buddha / Who  
overcame limitless delusions and attained countless qualities / Who  
magnificent body adorned with the marks and signs of virtue and  
goodness / Whose sixty qualities of speech satisfies the minds of  
numberless disciples / Whose mind cognizes everything to be  
understood regarding the two truths

*Xin ban tánh đức / của đấng Phật Đà: / là bậc đã diệt / vô lượng vọng  
tâm; / và đã thành tựu / vô lượng thiện đức; / sắc thân mang đủ /  
tướng hảo chánh phụ; / diệu âm viên mãn / sáu mươi đặc tính, / thỏa  
thuê tâm trí / vô số đệ tử; / và tâm thấu rõ / về hai chân lý.*

**2. THUB TEN ZEN LA MEN PEY THU DRUG PA  
KHI TSUM YON TEN PAL YON TAM PEY ZAY  
GON MAE DRO NANG CHANG DRO LANG PO CHAY  
TRI KEE JET SUN LA MA SAB TEN SHUG**

Masterful, serene, adorned with pure and excellent qualities / Through  
the power of aspiration to be a holder of the conquerors teachings / O  
Lord of Lamas, learned Teacher of protectorless beings on the great  
path of freedom, Enlightenment; please live long.

*Uy nghi, an định, / đầy đủ tánh hạnh / thanh tịnh tuyệt hảo. / Thầy đã  
từng phát / đại nguyện chấp trì / chánh pháp chư Phật, / Hỡi đấng  
Pháp Vương / của mọi đạo sư, / bậc thầy thông tuệ / của những đấng*

*con / không chốn chờ che / trên con đường tu / giải thoát, niết bàn, /  
xin thầy trường thọ.*

**3. SA KYA SANG GYE DO JUK GYA TSO TEN  
CHI SHIN ZIG NEE TSE WOE DANG LA KHEE  
NYI DU TEN PAY SU SER NGAK WOE PEE  
NYI DEN CHI TRUL CHOG TER SHAB TEN SHOG**

Having realized the entire meaning of the ocean of Sutra and Tantra, /  
the teachings of the Lion of the Shakyas / Expert in the instructions on  
love and compassion / And the definite meanings; so worthy of praise  
in

Spreading the teachings in this degenerate age / O supreme emanation  
being, please live long.

*Thầy đã chứng ngộ / toàn bộ biển rộng / hiển tông, mật tông, / giáo  
pháp của đấng / sư tử họ Thích, / khéo léo thuyết giảng / về lòng từ  
bi / cùng nghĩa cứu cánh, / làm rạng chánh pháp / trong thời mạt  
pháp, / Hỡi đấng hóa thân / tối thượng nhiệm màu, / xin thầy  
trường thọ.*

**4. THU SAM GAM PEE ZO PA THAT CHEN NAE  
LUNG TOK TEN PAY GYAN TSEN CHOG DU THAR  
DREN LA NYIN DANG SHU, PA YONG DRAL WAE  
TEN DROL PAL YEN CHEN PO SHAB TEN SHUG**

Having completed all training in learning, contemplation and  
meditation / And become for every time and place the lofted victory  
banner of scriptural and realization teachings / O master utterly free of  
being crest fallen or discouraged / O wonderfully qualified of beings,  
please live long

*Thầy đã toàn thành / pháp Văn Tư Tu, / ở đâu, lúc nào, / vẫn luôn là  
ngọn / tràng phang chánh pháp / bao gồm đầy đủ / thuyết giảng,  
thành tựu, / hỡi đấng đạo sư / không còn thoái chuyển, / không hề  
nản chí, / tánh đức nhiệm màu, / xin thầy trường thọ.*

**5. CHOG SUM CHI TONG WANG CHEN TLAK PEY LHA  
KA DUK SUNG MA CHI PEY DEN CHENG DANG  
DA CHAK MOO PEY SO WAR TAK PEY THUL  
MEN PEY DE ZUNG YE ZHIM DRUG PA SHOG**

Through the blessings of the truth of the Three Jewels in general / And especially through the peerless powerful deity [Heyagriva] / Together with all protectors charged with supporting the Buddhas Word / And through our own faith and the power of our requests / May we accomplish whatever we wish for, the positive fruits of our aspiration.

*Nay nguyện nương vào / năng lực chân lý / ở nơi Tam Bảo;  
năng lực vô song / nơi đấng Bổn Tôn [Hayagriva] / cùng chư Hộ  
Pháp;*

*năng lực tín tâm, / năng lực thỉnh nguyện / nguyện mọi lời nguyện /  
đều được như ý / đều thành thiện quả.*





**The Diamond Long Life Prayer for Geshe  
Thubten Dawa**  
**Lời Nguyện Kim Cang Trường Thọ dành cho  
Geshe Thubten Dawa**

by Sakya Gelong Muni Jnana  
English translation: Kalsang Tsering  
Vietnamese translation: Hong Nhu Thubten Munsel

The White Dakini mother Arya Tara, / This appearance of sublime Thubten Dawo, / The only root seed of liberation for migrators, / O Dakini, grant beautifully adorned long life.

*Đấng Đà-kỳ-ni / Bạch Quang Tara / hoạt hiện hóa thân / đạo sư nhiệm màu / Thubten Dawa, / thầy là mầm căn / giải thoát duy nhất / dành cho chúng sinh / trong cõi luân hồi. / Chúng con kính thỉnh / đấng Đà-kỳ-ni / ban đời trường thọ.*

Having pacified doubts, after perfecting listening and / contemplation on the ocean of scriptural systems of Paramita, / Live long, you who practices skilfully the Six Perfections and the / Four Principles of gathering disciples.

*Thầy đã hàng phục / tất cả hoài nghi. / Đối với biển rộng / kinh văn bát nhã / thầy cũng vẹn toàn / cả Văn cùng Tư. / Bậc khéo tu trì / sáu hạnh toàn hảo; / bậc khéo giữ gìn / trọn Tứ Nhiếp Pháp; / xin thầy từ bi / sống đời trường thọ.*

You, the great Captain, are especially compassionate / To the migrators of the West. / How could the lotus feet of Thubten Dawo fade away / when his heart is appeased by the offerings of Practice?

*Thầy - người thuyền trưởng / giỏi dẫn tài ba- / đặc biệt từ bi / đối với tất cả / chúng sinh phương Tây. / Con biết tâm thầy / dịu vui khi thấy / chúng con mang hết / công phu tu tập / cúng dường lên thầy, / cho nên gót sen / của thầy đâu thể / sớm ngày tan biến?*

We and other migrators of the West and so forth, have been / deceived and bound mistakenly to the rainbow of appearances and / grasping to this life, thereby holding conventionalities as true, / Live long, great saviour, refuge and eliminator of all ignorance.

*Chúng con cùng với / chúng sinh phương Tây / đã từng mê lầm / buộc ràng mình trong / tướng hiện muôn sắc; / đã từng chấp bám / nơi đời sống này / nên khi nhìn thấy / cảnh hiện qui ước / thì lại tưởng là / cảnh giới chân thật. / Bậc đại cứu độ, / nơi chốn qui y / xóa bỏ vô minh, / xin thầy từ bi / sống đời trường thọ.*

To you who came to the West by wind of compassion and / flourished profound instructions extensively , we give thanks. / Although we have generated no pure vision, experience or realisation, / We have found confidence in the noble Dharma, / Thereby obtaining trained knowledge, contentment and less desire.

*Thầy là ngọn gió / đại từ đại bi / đến tận phương Tây / dạy cho chúng con / Phật pháp sâu rộng. / Con hướng về thầy, / với lòng biết ơn / vô cùng vô tận. / Mặc dù chúng con / bây giờ chưa có / trí kiến thanh tịnh; / kinh nghiệm thiền định / cùng với chứng ngộ / cũng đều không có, / thế nhưng chúng con / có được tín tâm / ở nơi Phật Pháp, / nhờ đó sẽ được / trí tuệ thuần luyện, / thiếu dục, tri túc.*

By the power of the truthfulness of an incontrovertible / interdependent origination, may the sublime refuge Thubten Dawo, / Possessing perfectly pure morality of the three trainings, / Live long until Samsara' s end.

*Nương vào năng lực / của lý duyên khởi / đúng như sự thật / không thể chối cãi, / nguyện cho nơi chốn / chở che cao cả, / Thubten Dawa, / bậc đã vẹn toàn / giới hạnh thanh tịnh, / sống đời dài lâu / cho đến mãi khi / diệt tận luân hồi.*

Having trained the continuum in the Three Principles of the Path, / May the migrators of the West rapidly be ripened and liberated / in dependence on the Yogas of the Two Stages of the Path.

*Nguyện cho chúng sinh / sống ở phương Tây, / tu pháp chuyển tâm / đạt ba tinh túy / đường tu giác ngộ; / sau đó nương vào / các pháp du già / của hai giai đoạn / trên con đường tu / nhờ đó mau chóng / thuần tâm, giải thoát.*



**Achima Prayer – Kính Thành Đức A CHI-MA**

**JO RANG SHIN-NAE NE LHA MO THU TSUL CHEN  
GYAL WAE TEN SUNG A-CHI CHO KYI DROL  
JIG RUNG KHOR KHYI KOR WAI WANG DU MA  
MA LU CHO PAI NAE DIR SHEG SU SOL**

Jo! Powerful goddess, from the natural abode / Guardian of the Buddhist teachings, Achi Chokyi Drolma / Terrifying one, who is surrounded by a large retinue / Please come to this place which contains offerings without exception.

*Jo! Đấng bốn tôn uy dũng / từ trú xứ tự nhiên / Bậc gìn giữ chánh pháp / A Ki Chô Ki Drô ma / Là đấng đầy thần uy / với kín ngợp tùy tùng / Xin giá lâm đạo tràng / trang nghiêm đầy cúng phẩm*

**GYAL WA KUN KHYI KHYEN TSE TIN-LAY NAM  
RAB KAR YI ONG LHA MO KUR TEN NE  
DU SUM GYAL WAY TIN LAY GYE DZE MA  
A CHI CHO KYI DROL MA LA CHAG TSAL**

Beautiful, radiantly white goddess who manifests / The enlightened activity, wisdom and compassion of all the Victorious Ones / Who propagates the enlightened deeds of the Buddhas of the three times / I prostrate to you, Achi Chokyi Drolma.

*Đấng bốn tôn sắc trắng / tướng hảo đẹp rạng ngời / Hiện thân hạnh, bi, trí, / của chư Phật Thế Tôn / Hoằng dương hạnh giác ngộ / của mười phương Phật đà. / A Ki Chô Ki Drô Ma: / con chí thành đánh lễ*

**SHA CHEN NGA DANG YE SHE DU TSI NGA  
J'ANG TOK BAR SUM CHE PA LE JUNG WAI  
TAM ZE TOR MA RI TAR PUNG PA TANG  
ME RAK DU TSI KUN SANG CHU PA'I TIN**

The five meats and wisdom nectars / Arising from purifying, realising and blazing / Sacred tormas piled up like a mountain, / Clouds of Samantabhadra's offerings – amrita, medicinal rakta, nectar / I offer these to you, Achi Chokyi Drolma.

*Năm chất thịt cùng với / năm trí giác cam lồ / Hiện ra từ thanh tịnh /  
thành tựu và rạng cháy / Torma chất như núi / biển mây phẩm Phổ  
Hiền / cam lồ cùng được thảo / Nguyện kính dâng lên đấng / A Chi  
Chô Ki Drô Ma*

**A CHI CHO KYI DROL MA KYO LA BUL  
GEY SHIN JE NE NAL JYOR DAG CHAG GI  
LEK TSOK YAR NGO DA TAR PHEL WA TANG  
GAL CHEN KUN SOL TUN KYEN MA LU DUB**

By joyfully accepting this offering, may you cause / The well-being of  
we yogis to increase like the waxing moon / Remove all unfavourable  
conditions and / Establishing all favourable conditions without  
exception.

*Xin hoan hỉ tiếp nhận / cho hết thầy thuận cảnh / Cửa hành giả chúng  
con / tăng như trăng độ rằm / Quét sạch mọi nghịch cảnh / tích lũy  
mọi thuận duyên.*

**LHAK SAM DAG PE TSUL DIR TSON PA NA  
TSANG DANG WONG PO JIG TEN KYONG WA TA  
CHO KYI DROL MA LA SOG SUNG MAI TSOG  
YEL WA ME PAR TAG TU DROG JE SHOG./.**

If we strive in this way with sincere and pure intention / Just as the  
world is guarded by Brahma and Indra / Great hosts of dharma  
protectresses, Chokyi Drolma and so forth / Please always help us  
without wavering./.

*Với nỗ lực chân thành / với tấm lòng trong sáng / Cũng như là hai vị /  
Thiên Vương và Đế Thích / gìn giữ cõi thế này / Nguyện xin chư hộ  
pháp / đức Chô Ky Drô Ma ... / Đừng bao giờ dè dặt / luôn gìn giữ  
chúng con./.*



**Lama Tsong Khapa Prayer [Miqsema] – Thịnh Lama Tông Khách Ba**

དམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྐུན་རས་གཟིགས །།

**MIG ME TSE WÄI TER CHEN CHÄN RÄ ZIG**

*Avalokiteshvara, great treasure of unconceiving compassion, (8)  
Thầy là Quan Thế Âm / kho tàng đại bi tâm //*

དྲི་མེད་མཁྱེན་བའི་དབང་པོ་འཇམ་དབལ་དབྱངས །།

**DRI ME KHYEN PÄI WANG PO JAM PÄL YANG**

*Mañjushrī, lord of stainless knowledge  
Thầy là đức Văn Thù / trí tuệ vương vô cấu //*

བདུད་དཔུང་མ་ལུས་འཇོམས་མཛད་གསང་བའི་བདག །

**[DÜ PUNG MA LÜ JOM DZÄ SANG WÄI DAG]**

*[Vajrapāni, conqueror of all demon hordes without exception,]  
[Thầy là Kim Cang Thủ / dũng lực diệt ma quân] //*

གངས་ཅན་མཁས་བའི་གསུག་རྒྱན་ཙོང་ཁ་པ །།

**GANG CHÄN KHÄ PÄI TZUG GYÄN TSONG KHA PA**

*Tsong Khapa, crown jewel of the sages of the land of snows,  
Lama Tông Khách Ba / là ngọc quý trên đỉnh / bậc thánh hiền xứ tuyết*

ལོ་ཙང་གྲགས་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས །།

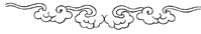
**LO ZANG DRAG PÄI ZHAB LA SOL WA DEB**

*Losang Dragpa, at your feet I make requests. [x3]  
Đức Losang Drakpa / con kê đầu thỉnh nguyện / dưới chân sen của  
Thầy [3 lần]*





**MANDALA OFFERING**  
**CÚNG DƯỜNG MẠN ĐÀ LA**



མཚམས་རྒྱལ་པ་བཞུགས་སོ།། **Long Mandala Offering – Cúng Man Đà La Dài**

། རིང་ཁམས་དབུལ་བར་གྱིས་བའོ།། ཨོ་བཟླ་ལྷ་མི་ཡུ་རྩུ།

**ZHING KAM U WAR GYI WO / OM VAJRA BHUMI AH HUM**

Let us offer a buddha-field ...OM vajra ground AH HUM,  
*Hiển cúng cõi Phật / OM đất kim cang AH HUM,*

དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།། ཨོ་བཟླ་རེ་ལེ་ཡུ་རྩུ།།

**WANG CHEN SER GYI SA ZHI / OM VAJRA REKHE AH HUM**

mighty golden ground. OM vajra fence AH HUM.  
*đất vàng hùng vĩ. OM tường thành kim cang AH HUM.*

ཕྱི་ལྷགས་རིས་འཁོར་ཡུག་གི་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ། རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།།

**CHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WÄI Ü SU / RII GYÄL PO RI RAB**

Outside it is encircled by the surrounding wall, in the center of which are Sumeru,  
King of mountains

*Vòng ngoài có núi vây quanh. Chính giữa là núi Tu Di, vua của các núi.*

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།། ལྷོ་འཛམ་བུའི་སྤིང་།

**SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING**

the eastern continent, Videha (Tall-body Land),  
the southern, Jambudvipa (Rose- apple Land),  
*Bốn phía có: Đông Thắng Thần châu, Nam Thiệm Bộ châu,*

ནུབ་བ་ལང་རྩོད།། བྱང་རྒྱ་མི་སྟན།།

**NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYÄN**

the western, Godaniya (Cattle-gift Land), the northern, Kuru;  
*Tây Ngưu Hóa châu, và Bắc Câu Lư châu.*

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ། ། ཇ་ཡབ་དང་ཇ་ཡབ་གཞན། ། །

**LŪ DANG LŪ PHAG / NGA YAB DANG NGA YAB ZHÄN**

[the eastern minor continents] Deha and Videha, [the southern], Camara and Aparacama (Chowrie-land and western Chowrie-land),

[Hai trung châu là:] Thân Châu và Thắng Thân Châu; Miêu Ngư Châu và Thắng Miêu Ngư Châu;

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། ། སྤྲ་མི་སྤྲ་དང་སྤྲ་མི་སྤྲ་གྱི་ཟླ། ། །

**YO DÄN DANG LAM CHOG DRO / DRA MI NYÄN DANG DRA MI NYÄN GYI DA**

[the western], Satha and Uttara-mantrin (Lands of the Deceitful and the Skilled in Mantra), [and the northern], Kuru and Kaurava.

Xiêm Châu và Thượng Nghi Châu; Thắng Biên Châu và Hữu Thắng Biên Châu.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། ། དབག་བསམ་གྱི་ཤིང་། ། འདྲོད་མཛེའི་བ། ། མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉོག། །

**RINPOCHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JÖI BA / MA MÖ PA'I LO TOG**

[In the four continents are:] [E] the precious mountain, [S] the wish-granting tree, [W] the wish-fulfilling cow, [N] the unploughed harvest.

Núi châu bảo, cây như ý, trâu như nguyện, vụ mùa không cần cấy trồng.

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ། རྩོམ་བྱ་རིན་པོ་ཆེ། །

**KHORLO RINPOCHE / NORBU RINPOCHE /**

[1<sup>st</sup> level] The precious wheel, the precious jewel,

[Tầng một có:] Luân xa quý, châu ngọc quý,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ། ལྗོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། །

**TSÜN MO RINPOCHE / LÖNPO RINPOCHE**

the precious queen, the precious minister,

hoàng hậu quý, thừa tướngtướng quý,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ། ། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། ། །

**LANG PO RINPOCHE / TA CHOG RINPOCHE**

the precious elephant, the precious horse,

voi quý, ngựaa quý,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། ། ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ། །

**MAG PÖN RINPOCHE / TER CHEN PÖ'I BUM PA**

the precious general, and the great treasure vase.

đại tướng quý và bình bảo tích quý.

མྱེག་མ། །། འཕྲིང་བ་མ། །། ལྷུ་མ། །། གར་མ། །།

**GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA**

[2<sup>nd</sup> second level] Lady of grace, lady of garlands, lady of song, lady of dance,

[Tầng hai có] Thiên nữ Đẹp, Thiên nữ Tràng hoa, Thiên nữ Bài Ca, Thiên nữ Điều múa,

མེ་ཏོག་མ། །། བདུག་སྒྲིལ་མ། །། ལྷ་གསལ་མ། །། ཇི་ཆབ་མ། །།

**ME TOG MA / DUG PÖ MA / NANG SÄL MA / DRI CHAB MA**

lady of flowers, lady of incense, lady of lamps, lady of perfume.

Thiên nữ Bông hoa, Thiên nữ Hương đốt, Thiên nữ Đuốc sáng, Thiên nữ Hương thơm.

ཉི་མ། །། ལླ་བ། །། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། །།

**NYI MA / DA WA / RINPOCHEI DUG**

[3<sup>rd</sup> level:] The sun and the moon; the precious parasol,

[Tầng ba có:] Mặt trời và mặt trăng; bảo cái

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། །།

**CHOG LÄ NAM PAR GYÄL WÄI GYÄN TSHÄN**

and the banner of victory in all quarters.

tràng phan phát phới khắp mọi phương.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མི་ཡི་དབུས་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ། །།

**Ü SU LHA DANG MII YI PÄL JOR PHÜN SUM TSHOG PA /**

In the center, the most perfect riches of gods and human beings,

Ở giữa là tất cả sản vật quý giá nhất của cõi trời, người,

མ་ཚང་བ་མེད་པ།།གཙང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ།། འདི་དག་དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་།

**MA TSHANG WA ME PA / TSANG ZHING YI DU ONG WA / DI DAG DRIN CHEN TSA WA DANG**

with nothing missing, pure and delightful.

không thiếu thứ gì, thanh tịnh đẹp để trang nghiêm.

རྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དབུས་ལྷན་སྐྱེས་དམ་པ་རྣམས་དང་། རྒྱུད་པར་དུ་ཡང་།

**GYÜ PAR CHE PÄI PÄL DÄN LA MA DAM PA NAM DANG/ KHYÄ PAR DÜ YANG/**

To my glorious, holy and most kind root and lineage gurus, and in particular

Hướng về các đấng từ hòa diệu thắng, bốn sư và chư tổ sư truyền thừa,

ལྷ་མ་སྐོ་བཟང་ལུབ་དབང་རྩོ་རྗེ་འཆང་

**LAMA LOZANG THUB WANG DOR JE CHANG**

to the deity host of Lama Tsong Khapa, King of Sages, Maha Vajradhara,  
và đặc biệt là đức Lama Tông Khách Ba, vua của chư thánh giả, Đệ tử Kim Cang Trì,

ཆེན་པོའི་སྣ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་

**CHEN PÖ LHA TSHOG KOR DANG CHÄ PÄI NAM LA**

and their divine retinue,  
cùng chư vị thánh chúng tùy tùng],

ཞིང་ཁམས་དབུལ་བར་བསྐྱོད།།

**ZHING KHAM ÜL WAR GYI WO /**

I shall offer these as a buddha-field.  
đệ tử kính dâng cảnh Phật này.

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།།

**THUG JE DRO WÄI DÖN DU ZHE SU SÖL /**

Please accept them with compassion for the sake of migrating beings.  
Xin hãy vì chúng sinh mà từ bi tiếp nhận.

བཞེས་ནས་ཀྱང་བདག་སོགས་འགོ་བ་མ་ཀྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་

**ZHE NE [KYANG] DAG SOG DRO WA MA GYUR NAM KHÄI THA DANG**

Having accepted them, please, out of your great compassion,  
Tiếp nhận rồi, xin mở tâm đại bi

མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བ་ཆེན་པོས་སྐོ་ནས་

**NYAM PÄI SEM CHEN THAM CHÄ LA THUG TSE WA CHEN PÖ GO NÄ**

to me and all migrating mother sentient beings as far as the limits of space!  
cho con và khắp đa sinh phụ mẫu nhiều sánh không gian vô tận.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

**JIN GYI LAB TU SÖL**

grant your inspiration  
Xin hộ niệm gia trì.



**Outer Mandala – Cúng Đường Mạn Đà La Ngoại Tai**

ས་གཞི་སྒྲོལ་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏྟག་བཀྭམ ། །

**SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM**

This ground, anointed with perfume, flowers strewn,  
Con xin hiến cúng Đất này trang nghiêm hương hoa

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི ། །

**RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI**

Mount Meru, four lands, sun and moon,  
Cùng núi Tu Di, tứ đại bộ châu, mặt trời và mặt trăng

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བར་གྱིས ། །

**SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WAR GYI**

Imagined as a Buddha land and offered to you  
Quán tưởng thành cõi Phật.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག །

**DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG**

May all beings enjoy this pure land.  
Nguyện chúng sinh yên vui trong cảnh thanh tịnh này

**DAG GI CHAG DANG MONG SUM KYE PÄI YÜL  
DRA NYEN BAR SUM LÜ DANG LONG CHÖ CHÄ  
PHANG PA ME PAR BÜL GYI LEG ZHE NÄ  
DUG SUM RANG SAR DRÖL WAR JIN GYI LOB**

Please enjoy and bless me and all sentient beings. To released from the  
three poisonous minds / For I am offering without attachment / My  
body, enemy, friend and stranger / And all possessions which are the  
objects / Of my greed, ignorance and hatred.  
Xin hãy vui nhận / và hộ trì con / cùng khắp chúng sinh / thoát khỏi tam  
độc, / vì con dâng hết / thân thể, / kẻ thù / người thân / kẻ lạ  
Tất cả những gì / gọt tham sân si / đều hiến cúng hết / không hề tiếc lẫn

ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྣམ་མཁའ་ཁ་ལ་གླིང་ཡ་ཏ་ཡ་མི ། །

**IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI**



**Mandala inserts for Shakyamuni Buddha –**

**Câu dâng Mạn Đà La cho Phật Thích Ca**

**CHE PAY PÄL DEN LA MA DAM PA / NAM DANG JYÄ PAR DU YANG /  
NYAM ME SHAK YAI GYAL PO / LHA TSOG KOR DANG CHÄ PA NAM LA /  
ZHING KAM UL WAR GYIO**

To my glorious, holy and most kind root guru, the lineage gurus and in particular to [Victor of the Sakyapa Clan and the entire assembly of Deities], I offer these as a Buddha-field.

*Hướng về đấng từ hòa diệu thắng, đấng bốn sư, chư tổ sư truyền thừa, và đặc biệt là [đấng Thế Tôn dòng họ Thích cùng chư vị thánh chúng tùy tùng], đệ tử xin kính dâng cảnh Phật này.*

**Mandala Inserts for Guru Puja –**

**Câu dâng Mạn Đà La trong Đạo Sư Du Già**

**CHE PAY PÄL DEN LA MA DAM PA / NAM DANG JYÄ PAR DU YANG / LA  
MA LO ZANG TUB WANG DOR JE CHANG CHEN PO LHA TSOG KOR  
DANG CHÄ PA NAM LA ZHING KAM UL WAR GYIO**

To my glorious, holy and most kind root guru, the lineage guru and in particular to the [great lama Tsong Khapa, Buddha who is King of Sages Vajradhara, and the entire assembly of Deities], I offer these as a Buddha-field.

*Hướng về đấng từ hòa diệu thắng, đấng bốn sư, chư tổ sư truyền thừa, và đặc biệt là [đấng vĩ đại Lama Tông Khách Ba, đức Phật, vua của các bậc thánh Kim Cang Trì, cùng chư vị thánh chúng tùy tùng], đệ tử xin kính dâng cảnh Phật này.*

**Mandala Inserts for Lama Present (Thanksgiving) –**

**Câu dâng Mạn Đà La Tri Ân**

**CHE PAY PÄL DEN LA MA DAM PA / NAM DANG JYÄ PAR DU YANG /  
YUN GYI GE WAI SHIN YE CHEN PO SHAL NGA NE TEG PA CHEN PO  
SUND CHO ZAB MO SHU WAI YUL DU ZHING KAM UL WAR GYIO**

To my glorious, holy and most kind root guru, the lineage guru and in particular to the (request suitable for any lama and any occasion), I offer these as a Buddha-field.

*Hướng về đấng từ hòa diệu thắng, đấng bốn sư, chư tổ sư truyền thừa, và đặc biệt là [dùng cho mọi hoàn cảnh, với mọi vị đạo sư], đệ tử xin kính dâng cảnh Phật này.*



**OTHER PRAYERS - CÁC BÀI THƯỜNG TỤNG**



**Food and drink to the Guru – Trà bánh dâng Tôn Sư**

ཨོྲཱུཿ ། ། ། ལཱ་ཀ་ཤུམ་ ། ། OM AH HUM (X3)

ལ་མ་སངས་རྒྱས་ལ་མ་ཚོས། ། ། དེ་བཞིན་ལ་མ་དགོ་འགུན་ཏེ། ། །  
**LA MA SANG GYÄ LA MA CHÖ / DE ZHIN LA MA GE DÜN TE**

Guru is Buddha, Guru is Dharma, / Guru is Sangha.

Đạo sư là Phật, Đạo sư là Pháp, Đạo sư là Tăng

ཀུན་གྱི་བྱེད་པོ་སྣ་མ་དང་། ། ། ལ་མ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་འབུལ། ། །  
**KÜN GYI JE PO LA MA DANG / LA MA NAM LA CHO PA BÜL**

Guru is maker of all. / I make offerings to the Gurus

Đạo sư là bậc tạo thành tất cả

Con xin cúng dường mọi đấng đạo sư.



**Offering Food to the Three Jewels – Dâng Tam Bảo trước bữa cơm**

ཨོྲཱུཿ ། ། ། ལཱ་ཀ་ཤུམ་ ། །

**OM AH HUM (X3)**

སྟོན་པ་སྣ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། ། །

**TÖN PA LA ME SANG GYÄ RIN PO CHHE**

To the supreme teacher, the precious Buddha,

Ân sư vô thượng là Phật tôn quý;



ལྷོ་བ་པ་ལྷ་མེད་དམ་ཚལ་རིན་པོ་ཆེ།།

**KYOB PA LA ME DAM CHHÖ RIN PO CHHE**

To the supreme refuge, the precious Dharma,  
Chờ che vô thượng là Pháp tôn quý;

འདྲེན་པ་ལྷ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།།

**DREN PA LA ME GEN DÜN RIN PO CHHE**

To the supreme guides, the precious Sangha,  
Dẫn dắt vô thượng là Tăng tôn quý;

ལྷོ་བས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།།

**KYAB NÄ KÖN CHHOG SUM LA CHHÖ PA BÜL**

To the Triple Gem, the objects of refuge, I make offering.  
Ba chỗ nương quý, đệ tử kính dâng.

བདག་སོགས་འཁོར་བཅས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།།

**DAG SOG KHOR CHÄ TSE RAB THAM CHÄ DU**

May we and those around us, in all future lives  
Con cùng quanh đây / đời này kiếp sau

དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

**KÖN CHHOG SUM DANG NAM YANG MI DRÄL ZHING**

Never be separated from the Three Jewels  
Nguyện không bao giờ / lìa xa Tam Bảo

དཀོན་མཚོག་གསུམ་པོ་རྒྱུན་དུ་མཚོད་པ་ལ།།

**KÖN CHHOG SUM PO GYÜN DU CHHÖ PA LA**

Continuously make offerings to the Three Jewels  
Không bao giờ ngừng / cúng dường Tam Bảo

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་སྤྱིན་བརྒྱབས་འཇུག་བར་ཤོག།

**KÖN CHHOG SUM GYI JIN LAB JUG PAR SHOG**

And enter the inspiration of the Three Jewels  
Luôn được Tam Bảo / gia hộ giữ gìn.



**PRAISE TO SHAKYAMUNI**

**TÁN DƯƠNG ĐỨC PHẬT THÍCH CA MÂU NI**



སྟོན་པ་བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

**TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA**

To the founder, the endowed transcendent destroyer, the one gone beyond,

*Đối trước đức Phật giáo chủ, Thế tôn, Như lai,*

དགའ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

**DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ**

the foe destroyer, the completely perfected, fully awakened being,  
*Ứng cúng, Chánh biến tri,*

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།བདེ་བར་གཤེགས་པ།། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

**RIG PA DANG ZHAB SU DÄN PA DE WAR SHEG PA JIG TEN KHYEN PA**

perfect in knowledge and in good conduct, Sugata, knower of the world,

*Minh hạnh túc, Thiện thế, Thế gian giải,*

ལྷོ་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ།

**KYE BU DÜL WÄI KHA LO GYUR WA / LA NA ME PA**

supreme guide of human beings to be tamed,

*Vô thượng sĩ, Điều ngự trượng phu,*

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སློན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་

**LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ**

teacher of gods and human beings; to you, the completely and fully awakened one, the endowed transcendent destroyer,

*Thiên nhân sư; đối trượng đức Phật, Thế tôn,*

མཚོན་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །དབལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB PA LA CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (3X)**

the glorious conqueror, the subduer from the Shakya clan, I prostrate, make offerings, and go for refuge. (3x)

*bậc chiến thắng đến từ dòng họ Thích Ca, đệ tử đảnh lễ, cúng dường, qui thuận. (3x)*

གང་ཚོ་རྐང་གཉིས་གཅོ་བོ་བྱོད་བལྟམས་ཚོ།

**GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSHÄ**

When, O supreme amongst humans, you were born on this earth,

*Kính lạy Thế tôn / bậc tôn quý nhất / trong cõi con người.*

ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས།

**SA CHHEN DI LA GOM PA DÜN POR NÄ**

You paced out seven strides,

*Khi vào cõi thế / ngài bước bảy bước*

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།

**NGA NI JIG TEN DI NA CHHOG CHE SUNG**

Then said, “I am supreme in this world.”

*Rồi thốt lên rằng, / “toàn cõi thế gian / có ta hơn hết.”*

དེ་ཚེ་མཁས་པ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**DE TSHE KHÄ PA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO**

To you, who were wise then, I prostrate.

*Đối trước đức Phật / trí tuệ như vậy / con xin đánh lễ.*

རྣམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ།།

**NAM DAG KU NGA CHHOG TU ZUG ZANG WA**

With pure bodies, form supremely pure;

*Thân Phật trong sáng, / sắc Phật thanh tịnh;*

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ།།

**YE SHE GYA TSHO SER GYI LHÜN PO DRA**

Wisdom ocean, like a golden mountain;

*Trí Phật như biển / như núi sáng vàng;*

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷམ་མེ་བ།།

**DRAG PA JIG TEN SUM NA LHAM ME WA**

Fame that blazes in the three worlds,

*Hồng danh rạng khắp / ba cõi luân hồi,*

མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**GÖN PO CHHOG NYE KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO**

Winner of the best – Lord, to you I prostrate.

*Là bậc thành tựu / giác ngộ cao nhất—con xin đánh lễ / trước đấng  
Thế tôn.*

མཚན་མཚོག་ལྷན་པ་དྲི་མེད་ལྷ་བའི་ལལ།།

**TSHÄN CHHOG DÄN PA DRI ME DA WÄI ZHÄL**

With the supreme signs, face like spotless moon,

*Sắc tướng tuyệt hảo / gương mặt như trăng / vắng vặc trong sáng,*

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**SER DOG DRA WA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO**

Color like gold – to you, I prostrate.

*Tỏa ánh đạo vàng - / con xin đánh lễ.*

དུལ་བྲལ་སྲོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆོས།།

**DÜL DRÄL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CHHI**

Dust-free like you, the three worlds are not.

*Ba cõi không đầu / vô cấu như ngài / bụi trần không bám.*

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་སྲོད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

**NYAM ME KHYEN CHEN KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO**

Incomparably wise one – to you, I prostrate.

*Bậc đại trí tuệ / không ai sánh bằng - / con xin đánh lễ.*

མགོན་པོ་སྤྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།།

**GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA**

The savior having great compassion,

*Đấng cứu độ đại bi,*

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྣོན་པ་པོ།།

**THAM CHÄ KHYEN PÄ TÖN PA PO**

The founder having all understanding,

*Đấng hóa chủ toàn giác*

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།།

**SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSHÖI ZHING**

The field of merit with qualities like a vast ocean –

*Ruộng công đức như biển -*

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

**DE ZHIN SHEG LA CHHAG TSHÄL LO**

To you, the one gone to thusness, I prostrate.

*Kính lễ đấng Như lai.*

དག་པའི་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར།།

**DAG PÄ DÖ CHHAG DRÄL WAR GYUR**

The purity that frees one from attachment,

*Vô cấu lìa tham chấp*

དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཅིང་།།

**GE WÄ NGÄN SONG LÄ DRÖL CHING**

The virtue that frees one from the lower realms,  
*Thiện đức thoát tam đồ*

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་བ།།

**CHIG TU DÖN DAM CHHOG GYUR PA**

The one path, the sublime pure reality –  
*Nhất đạo, chân cảnh giới—*

ཞི་གྱུར་ཚེས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

**ZHI GYUR CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO**

To the Dharma that pacifies, I prostrate.  
*Kính lễ Pháp tịnh an.*

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་བསྟན།།

**DRÖL NÄ DRÖL WÄI LAM YANG TÖN**

Those who are liberated and who also show the path to liberation,  
*Đã thoát, và dẫn đường*

བསྐབ་བ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས།།

**LAB PA DAG LA RAB TU NÄ**

The holy field qualified with realizations,  
*Giữ giới hạnh uy nghi*

ཞིང་གི་དམ་བཅོས་ཏན་ལྡན།།

**ZHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN**

Who are devoted to the moral precepts –  
*Ruộng thiện đức chứng ngộ*

ཚོགས་མཚོག་དགོ་འདུན་ལ་སྤྱག་འཚལ།།

**GE DÜN LA YANG CHHAG TSHÄL LO**

To you, the sublime community intending virtue, I prostrate.  
*Kính lễ khắp Tăng đoàn.*

སངས་རྒྱལ་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**SANG GYÄ TSO LA CHHAG TSHÄL LO**

Homage to the supreme Buddha!

*Kính lạy Phật bảo*

སྐྱོབ་པ་ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**KYOB PA CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO**

Homage to the Dharma refuge!

*Kính lạy Pháp Bảo*

དགོ་འདུན་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**GEN DÜN CHHE LA CHHAG TSHÄL LO**

Homage to the great Sangha!

*Kính lạy Tăng Bảo*

གསུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚལ།།

**SUM LA TAG TU GÜ CHHAG TSHÄL**

To all three, ever-devout homage!

*Hướng về Tam Bảo / với lòng qui y / vô cùng vô tận!*

ཕྱག་བྱུང་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཞིང་རྩལ་གུན་གྱི་གངས་སྡེད་གྱི།།

**CHHAG JAR Ö PA THAM CHÄ LA. ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI**

To all worthy of respect, Bowing with bodies as many as

*Đại thiên thế giới / có bao vi trần, / con bấy nhiêu thân / biến hiện phong phú*

ལྷས་བརྟུང་པ་ཡིས་རྣམ་གུན་ཏུ། །མཚོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**LÜ TŪ PA YI NAM KÜN TU, CHHOG TU DÄ PÄ CHHAG TSHÄL LO**

All realms' atoms, in all aspects, / With supreme faith I pay homage.

*với lòng tôn kính, / tín tâm vô biên. / cùng qui đảnh lễ.*

ཇིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །དགོ་བ་སྤུན་སྲུང་ཚོགས་པར་སྤྱད།།

**DIG PA CHI YANG MI JA ZHING, GE WA PHÜN SUM TSHOG PAR GYUR**

Do not commit any non-virtuous actions,  
Perform only perfect virtuous actions,  
*Lánh mọi điều ác, / làm mọi điều lành,*

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན།།

**RANG GI SEM NI YONG SU TE, DE NYI SANG GYÄ TÄN PA YIN**

Subdue your mind thoroughly – This is the teaching of the Buddha  
*Thanh tịnh hóa tâm – Là lời Phật dạy.*

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །སྐྱུ་མ་བེལ་བ་ཚུ་བྱར་དང་།།

**KAR MA RAB RIB MAR ME DANG, GYU MA ZIL PA CHHU BUR DANG**

A star, a visual aberration, a flame of a lamp, An illusion, a drop of dew,  
or a bubble,  
*Nhìn thấy tất cả / tựa như tinh tú, / ảo ảnh, ngọn đèn / ảo thuật, sương mai,*

མི་ལམ་ལྲོག་དང་སླིན་ལྟ་བུར། །འདུས་བྱས་ཚོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ།།

**MI LAM LOG DANG TRIN TA BUR, DÜ JÄ CHHÖ NAM DI TAR TA**

A dream, a flash of lightning, a cloud – See conditioned things as such!  
*bóng nước, chiêm bao, / điện chớp, đám mây... / Rất cần phải có / cái nhìn như vậy.*

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟེགས་པ་ཡི།།

**SÖ NAM DI YI THAM CHÄ ZIG PA YI**

Through these merits may sentient beings  
*Nương công đức này / nguyện khắp chúng sinh*

གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་སྐྱེན་གྱི་དག་བདུལ་ཏེ།།

**GO PHANG THOB NÄ KYÖN GYI DRA TÛL TE**

Attain the rank of all seeing, subdue the foe of faults,  
*Bước vào kiến đạo / chiến thắng nghiệp chướng,*



ག་དང་ན་དང་འཆི་བའི་ལྷབས་འབྲགས་པའི།།

**GA DANG NA DANG CHHI WÄI LAB TRUG PÄI**

And be delivered from samsara's ocean,  
Vượt mọi cơn lốc / già, bệnh và chết,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག།

**SI PÄI TSHO LÄ DRO WA DRÖL WAR SHOG**

Perturbed by the waves of aging, sickness, and death.  
Thoát khỏi biển rộng / sinh tử luân hồi.

**Praise to Shakyamuni – Tán Dương đức Phật Thích Ca Mâu Ni (ngắn)**

༄༅ ། ལྷོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་  
པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

**TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG  
PAR DZOG PÄI SANG GYÄ /**

To the founder, the endowed transcendent destroyer, the one gone  
beyond, the foe destroyer, the completely perfected, fully awakened  
being,

Đối trước đức Giáo chủ, Thế tôn, Như lai, Ứng cúng, Chánh biến tri,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ་ཁདེ་བར་གཤེགས་པ་།།

**RIG PA DANG ZHAB SU DÄN PA / DE WAR SHEG PA /**

perfect in knowledge and in good conduct, Sugata,  
Minh hạnh túc, Thiện thế,

འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ་སློལ་བའདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ་།།

**JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DÜL WÄI KHA LO GYUR WA /**

knower of the world, supreme guide of human beings to be tamed,  
Thế gian giải, Vô thượng sĩ, Điều ngự trượng phu,

ལྷ་ན་མེད་པ། །། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཙུག་པ་ལྷན་འདས་  
དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་

**LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA / SANG GYÄ CHOM DÄN  
DÄ PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB PA LA**

teacher of gods and human beings; to you the completely and fully  
awakened one, the endowed transcendent destroyer, the glorious  
conquerer, the subduer from the Sakya clan,

*Thiên nhân sư; Phật, Thế tôn, Tối Thắng Thích Ca Mâu Ni,*

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །། མཚོད་དོ། །སྐབས་སུ་མཆིའོ། །། །ལན་གསུམ། །།

**CHAG TSHÄL LO / CHÖ DO / KYAB SU CHI WO (3X)**

I prostrate, make offerings and go for refuge. (x3)

*đệ tử đảnh lễ, cúng dường, qui thuận. (3x)*

[tayatha] ཨོྫ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་དུ་མུ་ནི་ཤུ་གུ་མུ་ནི་ཡེ་སྐྱ་དུ།

**TAYATHA: OM MUNI MUNI MAHA MUNAYE SVAHA**

ॐ || ཤེས་རབ་སྒྲིང་པོ་བཞུགས་སོ། ||  
**THE HEART SUTRA**  
**BÁT NHÃ TÂM KINH**

**(Tibetan Version)**

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ། །། འཕགས་པ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་  
ཕྱག་འཚལ་སོ། །། འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། ། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་  
ཚོད་ལྷང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྒྲིང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་  
དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམས་  
གངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྒྲོམས་པར་ཞུགས་སོ། །། ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་  
ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱོད་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་  
ལ་རྣམ་པར་བཟླ་ཞིང་ལྷང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྒོང་པར་རྣམ་པར་བཟོའོ། །། དེ་  
ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་  
འཕགས་པ་སྤྱོད་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། །། རིགས་ཀྱི་བྱ་བུ། གང་ལ་ལ་ཤེས་  
རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། དེ་སྐད་ཅེས་  
སྒྲུབ་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱོད་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་  
གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རི་དུ་ཉིའི་བྱ་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། །། ཤུ་རིའི་བྱ་བུ། རིགས་ཀྱི་བྱ་བུ་ལ་རིགས་ཀྱི་  
བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་  
པར་བཟླ་བར་བྱ་བྱེ་ལྷང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྒོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་  
སྤུ་བཟོའོ། །། གཟུགས་སྒོང་པའོ། །། སྒོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །། གཟུགས་ལས་ཀྱང་སྒོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་  
ཡིན། སྒོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ལོ། །། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།  
འདུས་བྱེད་དང་། རྣམས་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྒོང་པའོ། །། ཤུ་རིའི་བྱ་བུ། དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྒོང་པ་  
ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། ཇི་མ་མེད་པ། ཇི་མ་དང་བྲལ་བ། ཟླི་བ་མེད་  
པ། གང་བ་མེད་པའོ། །། ཤུ་རིའི་བྱ་བུ། དེ་ལྟར་བས་ན་སྒོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་  
མེད། འདུས་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། ལྟ་མེད། ལྟེ་མེད། ལྟས་

མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། ལྷ་མེད། སྲི་མེད། རོ་མེད། རེད་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། ། མིག་གི་  
 ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། ། །  
 མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀ་ཤི་མེད། ཀ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་འདྲ་མེད་དོ། ། །  
 བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། རྟུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་  
 མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། ། ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུས་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་  
 པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ། སེམས་ལ་སྦྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་  
 མེད་དེ། ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་དུ་འདས་ནས་ལྷ་དང་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། ། དུས་གསུམ་དུ་  
 རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ལྷ་ན་  
 མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། ། དེ་ལྟ་བུས་ན་  
 ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྐྱགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱགས། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྐྱགས། མི་མཉམ་པ་  
 དང་མཉམ་པའི་སྐྱགས། སྐྱག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྐྱགས། མི་རྩལ་པས་ན་  
 བདེན་

པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྐྱགས་སྦྱས་པ། ཏུ་ཐ། ག་ཏེ་ག་ཏེ་ལྷ་ར་ག་ཏེ་  
 ལྷ་ར་སྐ་ག་ཏེ་བོ་རྗེ་སྐ་རྒྱ། ལྷ་རིའི་བྱ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས། དེ་ལྟར་ཤེས་  
 རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། ། དེ་ནས་བཙོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་  
 བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱུན་རས་གཟིགས་དབང་

སྐྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། རིགས་ཀྱི་བྱ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། དེ་དེ་བཞིན་  
 ཏེ། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྦྱུད་པར་བྱ་སྟེ།  
 དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅས་བཀའ་རྩལ་  
 བས། ཆོ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རི་དུ་ཏིའི་བྱ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་  
 སྦྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱུག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་

དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། སྲི་ཟུར་བཙས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙོམ་ལྡན་  
 འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྦྱོང་པོ་  
 རྫོགས་སོ། །

(*Ārya-bhagavatī-prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra*)

PAG PA KÖN CHOG SUM LA CHAG TSHÄL LO.

DI KÄ DAG GI THÖ PÄI DÜ CHIG NA / CHOM DÄN DÄ GYÄL PÖI Khab JA  
GÖ PHUNG PÖI RI LA GE LONG GI GE DÜN CHEN PO DANG / JANG CHUB  
SEM PÄI GE DÜN CHEN PO DANG THAB CHIG TU ZHUG TE / DEI TSHE  
CHOM DÄN DÄ ZAB MO NANG WA ZHE JA WÄI CHÖ KYI NAM DRANG  
KYI TING NGE DZIN LA NYOM PAR ZHUG SO

YANG DEI TSHE JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PHAG PA CHÄN  
RÄ ZIG WANG CHUG SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PA ZAB MO CHÖ  
PA NYI LA NAM PAR TA ZHING / PHUNG PO NGA PO DE DAG LA YANG  
RANG ZHIN GYI TONG PAR NAM PAR TA O / DE NÄ SANG GYÄ KYI THÜ  
TSHE DANG DÄN PA SHA RI BÜ / JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO  
PHAG PA CHÄN RÄ ZIG WANG CHUG LA DI KÄ CHE MÄ SO / RIG KYI BU  
GANG LA LA / SHE RAB KYI PHA ROL TU CHIN PA ZAB MÖI CHÄ PA CHÖ  
PAR DÖ PA DE DI TAR NAM PAR TA WAR JA TE / PHUNG PO NGA PO DE  
DAG LA YANG / RANG ZHIN GYI TONG PAR NAM PAR YANG DAGPAR JE  
SU TA O

ZUG TONG PA O / TONG PA NYI ZUG SO / ZUG LÄ KYANG TONG PA NYI  
ZHÄN MA YIN / TONG PA NYI LÄ KYANG ZUG ZHÄN MA YIN NO / DE  
ZHIN DU TSHOR WA DANG / DU SHE DANG / DU JE NAM DANG / NAM  
PAR SHE PA NAM TONG PA O

SHA RI BU / DE TAR CHÖ THAM CHÄ TONG PA NYI DE / TSHÄN NYI ME  
PA / MA KYE PA / MA GAG PA / DRI MA ME PA / DRI MA DANG DRÄL WA  
/ DRI WA ME PA / GANG WA ME PA O

SHA RI BU / DE TA WÄ NA / TONG PA NYI LA ZUG ME / TSHOR WA ME /  
DU SHE ME / DU JE NAM ME / NAM PAR SHE PA ME / MIG ME / NA WA

ME / NA ME / CHE ME / LÜ ME / YI ME / ZUG ME / DRA ME / DRI ME / RO  
ME / REG JA ME / CHÖ ME DO / MIG GI KHAM ME PA NÄ YI KYI NAM  
PAR SHE PÄI KHAM KYI BAR DU YANG ME DO / MA RIG PA ME / MA RIG  
PA ZÄ PA ME PA NÄ / GA SHI ME / GA SHI ZÄ PÄI BAR DU YANG ME DO /  
DE ZHIN DU DUG NGÄL WA DANG / KÜN JUNG WA DANG / GOG PA  
DANG / LAM ME / YE SHE ME / THOB PA ME / MA THOB PA YANG ME DO  
SHARI BU / DE TA WÄ NA / JANG CHUB SEM PA NAM THOB PA ME PÄI CHIR / SHE  
RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PA LA TEN CHING NÄ TE / SEM LA DRIB PA  
ME CHING TRAG PA ME DE / CHIN CHI LOG LÄ SHIN TU DÄ NÄ / NYA  
NGÄN LÄ DÄ PÄI THAR CHIN TO / DÜ SUM DU NAM PAR ZHUG PÄI  
SANG GYÄ THAM CHÄ KYANG SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PA LA  
TEN NÄ / LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PÄI JANG CHUB TU NGÖN  
PAR DZÖG PAR SANG GYÄ SO

DE TA WÄ NA / SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PÄI NGAG / RIG PA CHEN  
PÖI NGAG / LA NA ME PÄI NGAG / MI NYAM PA DANG NYAM PÄI NGAG /  
DUG NGÄL THAM CHÄ RAB TU ZHI WAR JE PÄI NGA G / MI DZÜN PÄ NA  
/ DEN PAR SHE PAR JA TE / SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PÄI NGAG  
MÄ PA

**TADYATHA [OM] GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA**

SHA RI BU / JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PÖ / DE TAR SHE RAB KYI PHA  
RÖL TU CHIN PA ZAB MO LA LAB PAR JA O DE NÄ CHOM DÄN DÄ TING NGE  
DZIN DE LÄ ZHENG TE / JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PHAG PA CHÄN  
RÄ ZIG WANG CHUG LA LEG SO ZHE JA WA JIN NÄ / LEG SO LEG SO RIG KYI  
BU DE DE ZHIN NO / DE DE ZHIN TE / JI TAR KHYÖ KYI TÄN PA DE ZHIN DU  
/SHERAB KYI PHA RÖL TU CHIN PA ZAB MO LA CHÄ PAR JA TE / DE ZHIN SHEG  
PA NAM KYANG JE SU YI RANG NGO

CHOM DÄN DÄ KYI DE KÄ CHE KA TSÄL NÄ / TSHE DANG DÄN PA SHA RA DVA  
TI BU DANG / JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO CHÄN RÄ ZIG WANG  
CHUG DANG / THAM CHÄ DANG DÄN PÄI KHOR DE DAG DANG / LHA DANG /  
MI DANG / LHA MA YIN DANG / DRI ZAR CHÄ PÄI JIG TEN YI RANG TE / CHOM  
DÄN DÄ KYI SUNG PA LA NGÖN PAR TÖ DO .  
PHAG PA SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PÄI NYING PO DZOG SO

### The Heart Sutra (English Version)

I prostrate to the Arya Triple Gem.

Thus did I hear at one time. The Bhagavan was dwelling on Mass of Vultures Mountain in Rajagriha together with a great community of monks and a great community of bodhisattvas. At that time, the Bhagavan was absorbed in the concentration on the categories of phenomena called “Profound Perception

Also, at that time, the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara looked upon the very practice of the profound perfection of wisdom and beheld those five aggregates also as empty of inherent nature. Then, through the power of Buddha, the venerable Shariputra said this to the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara: “How should any son of the lineage train who wishes to practice the activity of the profound perfection of wisdom?”

He said that, and the bodhisattva mahasattva Arya Avalokiteshvara said this to the venerable Sharadvatiputra. “Shariputra, any son of the lineage or daughter of the lineage who wishes to practice the activity of the profound perfection of wisdom should look upon it like this, correctly and repeatedly beholding those five aggregates also as empty of inherent nature.

Form is empty. Emptiness is form. Emptiness is not other than form; form is also not other than emptiness. In the same way, feeling, discrimination, compositional factors, and consciousness are empty.

“Shariputra, likewise, all phenomena are emptiness; without characteristic; unproduced, unceased; stainless, not without stain; not deficient, not fulfilled.

“Shariputra, therefore, in emptiness there is no form, no feeling, no discrimination, no compositional factors, no consciousness; no eye, no ear,

no nose, no tongue, no body, no mind; no visual form, no sound, no odor, no taste, no object of touch, and no phenomenon. There is no eye element and so on up to and including no mind element and no mental consciousness element. There is no ignorance, no extinction of ignorance, and so on up to and including no aging and death and no extinction of aging and death. Similarly, there is no suffering, origination, cessation, and path; there is no exalted wisdom, no attainment, and also no non-attainment.

“Shariputra, therefore, because there is no attainment, bodhisattvas rely on and dwell in the perfection of wisdom, the mind without obscuration and without fear. Having completely passed beyond error, they reach the endpoint of nirvana. All the buddhas who dwell in the three times also manifestly, completely awaken to unsurpassable, perfect, complete enlightenment in reliance on the perfection of wisdom.

Therefore, the mantra of the perfection of wisdom, the mantra of great knowledge, the unsurpassed mantra, the mantra equal to the unequalled, the mantra that thoroughly pacifies all suffering, should be known as truth since it is not false. The mantra of the perfection of wisdom is declared:

### **TADYATHA [OM] GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA**

“Shariputra, the bodhisattva mahasattva should train in the profound perfection of wisdom like that.” Then the Bhagavan arose from that concentration and commended the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara saying: “Well said, well said, son of the lineage, it is like that. It is like that; one should practice the profound perfection of wisdom just as you have indicated; even the tathagatas rejoice.”

The Bhagavan having thus spoken, the venerable Sharad-vatiputra, the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara, those surrounding in their entirety along with the world of gods, humans, asuras, and gandharvas were overjoyed and highly praised that spoken by the Bhagavan.

(This completes the Ārya-bhagavati-prajñāpāramitā-hridaya-sūtra.)



## The Heart Sutra – Bát Nhã Tâm Kinh (tiếng Việt)

Thế Tôn Phật mẫu Trái Tim của Bát Nhã Toàn Hào

Phạn ngữ: Bhagavati Prajna Paramita Hridaya.

Tôi nghe như vậy:

Một thời đức Thế tôn ở thành Vương xá trên đỉnh Linh thúu, cùng với rất nhiều vị đại tỷ kheo và đại bồ tát. Vào lúc bấy giờ đức Thế tôn nhập chánh định cảnh giới thâm thâm. Cũng vào lúc bấy giờ, đại bồ tát Quan Tự Tại thâm nhập pháp tu Bát nhã Ba la mật đa sâu xa, thấy cả năm hợp thể<sup>1</sup> đều không tự tánh.

Lúc ấy, dựa vào cảm hứng Phật truyền, tôn giả Xá Lợi Phất hướng về bồ tát Quan Tự Tại thưa rằng, “Kính thưa đại bồ tát, thiện nam thiện nữ nào phát chí nguyện hành trì Bát nhã Ba la mật đa sâu xa, phải nên tu như thế nào?”

Đại bồ tát Quan Tự Tại đáp: “Xá Lợi Phất, thiện nam thiện nữ nào phát chí nguyện hành trì Bát nhã Ba la mật đa sâu xa, phải thấy rõ điều này: đến cả năm hợp thể cũng không có tự tánh. Sắc tức là không, không tức là sắc; không chẳng khác sắc, sắc chẳng khác không. Tương tự như vậy, thọ tưởng hành thức cũng đều không tự tánh. Tôn giả Xá Lợi Phất, vì thế mà nói tất cả mọi hiện tượng đều là không; không đặc tính; không sanh, không diệt; không dơ, không sạch; không thêm không bớt.

Tôn giả Xá Lợi Phất, thế nên trong Không, không sắc, thọ, tưởng, hành, thức; không nhãn nhĩ tỷ thiệt thân ý<sup>2</sup>; không sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp<sup>3</sup>; không nhãn giới, không thức giới, cho đến không ý thức giới<sup>4</sup>; không vô minh và sự diệt tận của vô minh, cho đến không lão tử và sự diệt tận của lão

---

<sup>1</sup> Năm hợp thể, còn gọi là ngũ âm hay ngũ uẩn, là sắc thọ tưởng hành thức, là sắc tướng, cảm giác, ấn tượng, diễn biến tâm lý và chủ thức.

<sup>2</sup> Nhãn nhĩ tỷ thiệt thân ý là mắt, tai, mũi, lưỡi, thân, ý. Gọi chung là sáu căn.

<sup>3</sup> hình sắc, âm thanh, mùi hương, vị nếm, đối tượng của sự va chạm và đối tượng của ý tưởng. Gọi chung là sáu trần. Sáu căn với sáu trần gọi chung là mười hai xứ.

<sup>4</sup> nhãn giới là lãnh vực của mắt, thức giới là lãnh vực của thức v.v... Gọi chung là sáu giới.

Mười hai xứ với sáu giới gọi chung là mười tám xứ

tử<sup>5</sup> không khổ tập diệt đạo<sup>6</sup>; không trí tuệ, không thủ đắc, và không cả sự không thủ đắc.

Tôn giả Xá Lợi Phất, vì không thủ đắc nên Bồ Tát y theo Bát Nhã Ba La Mật Đa, an trụ nơi đó. Vì tâm không chướng ngại nên không khiếp sợ, vượt thoát mê lầm, cứu cánh niết bàn. Phật đà cả ba thời gian vì y theo Bát Nhã Ba La Mật Đa sâu xa nên được vô thượng Bồ Đề.

Do đó mà biết bài chú Bát Nhã Ba La Mật Đa - bài chú của đại trí tuệ, tối thượng, đồng bậc với tuyệt bậc, diệt trừ mọi khổ não - là bài chú chân thật, vì không hư ngụy. Chú Bát Nhã Ba La Mật Đa được tuyên thuyết như sau:

### **TADYATHA [OM] GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA**

[Đát Diệt Tha: Yết Đế, Yết Đế, Ba La Tăng Yết Đế, Bồ Đề, Tát Bà Ha]

[vượt qua, vượt qua, vượt qua bên kia, vượt qua hoàn toàn, an trú trong giác ngộ.]

Xá Lợi Phất, đại Bồ Tát hãy nên hành trì Bát Nhã Ba La Mật Đa theo đúng như vậy.”

Bấy giờ, đức Thế Tôn từ chánh định trở ra, tán dương đại Bồ Tát Quan Tự Tại, nói rằng: “Tốt lắm! Tốt lắm! thiện nam tử, đúng là như vậy, nên là như vậy. Đối với Bát Nhã Ba La Mật Đa, phải nên hành trì đúng như ông nói. Tu đúng như vậy thì chư Như Lai sẽ đều hoan hỷ.”

Nghe lời đức Thế Tôn dạy, tôn giả Xá Lợi Phất, đại Bồ Tát Quan Tự Tại cùng toàn thể chư thiên, nhân loại, a tu la và càn thất bà, tất cả đều hoan hỷ, tin tưởng, tiếp nhận và kính cẩn thực hành.//

[đến đây chấm dứt Kinh Thế Tôn Phật Mẫu Trái Tim của Bát Nhã Toàn Hào]

---

<sup>5</sup> Lão tử là già và chết. Từ vô minh đến lão tử là mười hai chi duyên khởi.

<sup>6</sup> Khổ Tập Diệt Đạo là khổ, nguyên nhân tạo khổ, sự tận diệt của khổ và con đường dẫn tới sự diệt khổ. Gọi chung là Tứ diệu đế.



ལམ་རིམ་སློན་ལམ་བརྟགས་སོ།།

**FINAL LAMRIM DEDICATION PRAYER –**

**HỒI HƯƠNG CUỐI LAMRIM**

། དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི།།

**DER NI RING DU BÄ LÄ TSHOG NYI NI**

From my two collections, vast as space, that I have amassed  
*Nhờ hai tư lượng / rộng sánh không gian / con tích tụ được /*

མཁའ་ལྷར་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས།།

**KHA TAR YANG PA GANG ZHIG SAG PA DE**

From working with effort at this practice for a great length of time,  
*nhờ lòng kiên trì / tinh tấn tu tập / từ bấy lâu nay,*

སློ་མིག་མ་རིག་གིས་སྤངས་འགོ་བ་ཀུན།།

**LO MIG MA RIG GI DONG DRO WA KÜN**

May I become the chief leading buddha for all those  
*nguyện con trở thành / đức Phật dẫn dắt*

རྣམ་འདྲན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གུར་ཅིག།།

**NAM DREN GYÄL WÄI WANG POR DAG GYUR CHIG**

Whose mind's wisdom eye is blinded by ignorance.  
*cho khắp những ai / mắt tuệ khuất lấp / bởi màn vô minh.//*

། དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་ཡང་།།

**DER MA SÖN PÄI TSHE RAB KÜN TU YANG**

Even if I do not reach this state, may I be held  
*Cho dù chưa đạt / địa vị Phật đà,*

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་བརྗེ་བས་རྗེས་བབྱང་ནས །།

**JAM PÄI YANG KYI TSE WÄ JE ZUNG NÄ**

In your loving compassion for all lives, Manjushri,  
nguyện mọi kiếp sau / được đức Mạn thù / lấy tâm từ bi / gìn giữ cho  
con

བསྟན་པའི་རིམ་བ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཚོག །

**TÄN PÄI RIM PA KÜN TSHANG LAM GYI CHOG**

May I find the best of complete graded paths of the teachings,  
nguyện con tìm được / con đường giác ngộ / tuàn tự, trọn vẹn.

རྗེ་དེ་ནས་སྐྱབ་པས་རྒྱལ་ནམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག །

**NYE NÄ DRUB PÄ GYÄL NAM NYE JE SHOG**

And may I please all the buddhas by my practice.  
Hạnh nguyện tu hành / con luôn cố gắng, / nguyện mười phương  
Phật / hoan hỉ cho con.

རྣམ་པར་གྲོས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད །།

**RANG GI JI ZHIN TOG PÄI LAM GYI NÄ**

Using skillful means drawn by the strong force of compassion,  
Con nguyện vận dụng / phương tiện rộng lớn / của lực đại bi,

ཤུགས་ངལ་བརྗེ་བས་ངངས་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས །།

**SHUG DRAG TSE WÄ DRANG WÄI THAB KHÄ KYI**

May I clear the darkness from the minds of all beings  
xóa tan bóng tối / che khuất trong tâm / khắp chúng hữu tình.

འགྲོ་བའི་ཡིད་གྱི་སྐྱེན་བ་བསལ་བྱས་ནས །།

**DRO WÄI YI KYI MÜN PA SÄL JÄ NÄ**

With the points of the path as I have discerned them:  
nguyện con nắm vững / các điểm tinh yếu / trên con đường tu,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གུར་ཅིག །

**GYÄL WÄI TÄN PA YÜN RING DZIN GYUR CHIG**

May I uphold Buddha's teachings for a very long time.  
*đưa vai gánh vác / cho pháp của Phật / chói rạng lâu dài.//*

༄ ། བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཚོག་གིས་མ་བྱུང་བའམ ། །

**TÄN PA RIN CHEN CHOG GI MA KHYAB PAM**

With my heart going out with great compassion  
*Tim con mở ra / với tâm đại bi*

བྱུང་གུང་ཉམས་པར་གུར་པའི་ཕྱོགས་དེར་ནི ། །

**KHYAB KYANG NYAM PAR GYUR WÄI CHOG DER NI**

In whatever direction the most precious teachings  
*hướng về những nơi / chưa sanh chánh pháp,*

སྐྱིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས ། །

**NYING JE CHEN PÖ YI RAB KYÖ PA YI**

Have not yet spread, or once spread have declined,  
*hoặc là đã sanh / và đã suy tàn,*

ཕན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག །

**PHÄN DEI TER DE SÄL WAR JE PAR SHOG**

May I reveal this treasure of happiness and aid.  
*nguyện con khai mở / kho tàng quý giá / của niềm an lạc / cứu khổ chân chính.//*

༥ ༄ ལྷན་བཅས་རྒྱལ་བའི་མྱད་བྱང་འཕྲིན་ལས་ལས །།

**SÄ CHÄ GYÄL WÄI MÄ JUNG THRIN LÄ LÄ**

May the minds of those who wish for liberation be granted bounteous peace

*Nguyện cho tâm thức / người cầu giải thoát / tìm được vô lượng / niềm vui an lạc.*

ལེགས་གྲུབ་བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་རིམ་བས་ཀྱང་། །

**LEG DRUB JANG CHUB LAM GYI RIM PÄ KYANG**

And the buddhas' deeds be nourished for a long time

*Nguyện mọi thiện hạnh / của chư Phật đà / luôn được gìn giữ*

ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ་དབལ་སྟེར་ཞིང་། །

**THAR DÖ NAM KYI YI LA PÄL TER ZHING**

By even this graded path to enlightenment completed

*Nơi con đường tu / tuần tự giác ngộ,*

རྒྱལ་བའི་མཇུག་པ་རིང་དུ་སྐྱོད་གུར་ཅིག །

**GYÄL WÄI DZÄ PA RING DU KYONG GYUR CHIG**

Due to the wondrous virtuous conduct of the buddhas and their sons.

*Viên mãn nhờ vào / giới hạnh uy nghi / của Phật, Bồ tát.//*

༥ ༄ ལམ་བཟང་བསྐྱབ་པའི་མཐུན་རྒྱུ་སྐྱབ་བྱེད་ཅིང་། །

**LAM ZANG DRUB PÄI THÜN KYEN DRUB JE CHING**

May all human and non-human beings who eliminate adversity

*Nguyện cho loài người, / loài không phải người / đã từng hàng phục /*

གལ་རྒྱུན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་གུན །།

**GÄL KYEN SEL JE MI DANG MI MIN KÜN**

And create conducive conditions for practicing the excellent paths

*hết mọi chướng ngại / gom đủ thiện duyên / tu theo thắng pháp,*

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྐྱབས་པ་ཡི།།

**TSHE RAB KÜN TU GYÄL WÄ NGAG PA YI**

Never be parted in any of their lives  
*đời này kiếp sau / sẽ không lìa xa*

རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

**NAM DAG LAM DANG DRÄL WAR MA GYUR CHIG**

From the purest path praised by the buddhas.  
*đường tu trong sáng / mà mười phương Phật / vẫn hằng tán  
dương.//*

ཤོ་ ། གང་ཚེ་ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ཚོས་སྤྱོད་བཅུའི།།

**GANG TSHE THEG PA CHOG LA CHÖ CHÖ CHÜI**

Whenever someone makes effort to act  
*Bất cứ lúc nào / có ai biết sống*

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་ལ་བཙུན་པ་དེ་ཡི་ཚེ།།

**TSHÜL ZHIN DRUB LA TSÖN PA DE YI TSHE**

In accordance with the ten-fold Mahayana virtuous practices  
*thuận theo thập thiện, / của pháp Đại thừa,*

མཐུ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་རྟལ་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཅིང་།།

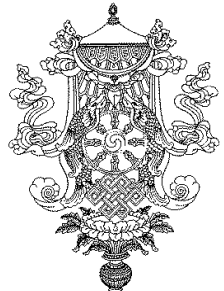
**THU DÄN NAM KYI TAG TU DROG JE CHING**

May he always be assisted by the mighty ones,  
*Nguyện người ấy được / hộ pháp bảo vệ,*

གྲ་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་སྤྱོད་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག།

**TRA SHI GYA TSÖ CHOG KÜN KHYAB GYUR CHIG**

And may oceans of prosperity spread  
everywhere.  
*nguyện cho biển rộng / thịnh vượng cát tường  
/ tràn khắp mọi nơi.//*



༄། དགའ་ལྷན་རྣམ་བཤམ་གྱི་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**HUNDREDS DEITIES OF TUSHITA**

**BÁCH THIÊN ĐÂU XUẤT TỊNH ĐỘ**

**GANDEN LHA GYA MA**



**(1) Refuge & bodhicitta – Qui Y & Phát Tâm Bồ Đề (3x)**

(1) སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་རྣམས་ལ །།

**SANG GYÉ CHÖ DANG TSHOG KYI CHOG NAM LA**

I go for refuge until I am enlightened

Nơi Phật và nơi Pháp, cùng nơi Tăng tôn quý

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆེ །།

**JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI**

To the Buddhas, the Dharma and the Highest Assembly

cho đến khi giác ngộ / con nguyện về qui y /

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས །།

**DAG GI JIN SOG GYI PÉ SÖ NAM GYI**

From the virtuous merit that I collect by practicing giving and other  
perfections

Nương công đức hành trì / hạnh thí cùng hạnh khác



འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག

**DRO LA PHÂN CHIR SANG GYÉ DRUB PAR SHOG**

May I attain the state of a Buddha to benefit all sentient beings.  
Xin vì khắp chúng sinh / quyết trọn thành Phật đạo (3 lần)

**(2) Purifying the Place – Thanh Tịnh Ngoại Cảnh**

(2) ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག། གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།།

**THAM CHÉ DU NI SA ZHI DAG / SEG MA LA SOG MAY PA DANG**

Everywhere may the ground be pure,  
free of the roughness of pebbles and so forth.  
Nguyên mặt đất mọi nơi trong cõi thế  
Được thanh tịnh, không đá sỏi gập ghềnh.

ལག་མཐེལ་ལྷར་མཉམ་བེ་རྒྱུ་ཡི།། རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག།

**LAG TIL TAR NYAM BAY DUR YÉ / RANG ZHIN JAM POR NÉ GYUR CHIG**

May it be the nature of lapis and smooth as the palm of one's hand.  
Như ngọc xanh biếc sáng trong, như lòng bàn tay phẳng mịn.



**(3) Offering Prayer – Cúng Dường**

(3) ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོན་པའི་རྫས།།

**LHA DANG MI YI CHO PAI DZÉ**

May offering substances human and divine,  
Tất cả phẩm vật / trong cõi trời, người

དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ།།

**NGO SU SHAM DANG YI KYI TRUL**

those actual and those which are emanated,  
thật sự bày ra / hay trong ý tưởng

གུན་བཟང་མཚོན་སྒྲིབ་སྒྲ་ན་མེད།།

**KUN ZANG CHO DRIM LA NA MÉ**

unsurpassed Samantabhadra clouds of offerings  
Biển mây trùng điệp / cúng phẩm Phổ Hiền

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་སྲུབ་གྱུར་ཅིག །

**NAM KHAI KAM KUN KYAB GYUR CHIG**

fill the entire space.

*nguyện dâng đầy khắp / không gian vô tận.*

**(4) Offering Dharani – Đà La Ni Cúng Đường**

ཨོྫ་ཨོྫ་ལྷ་ག་ལྷ་ཏེ ། བཟླ་སྣ་ར་སྣ་མ་དྲ་ལྷ་ག་ཏུ་ཡ ། ཡུ་ཏེ་སལྷུམྱི་བྱུལྷ་  
ཡ ། ཏཱ་ལྷ ། ཨོྫ་བཟླ་བཟླ ། མདུ་བཟླ ། མདུ་ཏེ་ལྷ་བཟླ ། མདུ་བཱི་བཟླ ། མདུ་བོ་  
ལྷི་ལྷ་བཟླ ། མདུ་བོ་ལྷི་མཚློ་བ་སྲི་ཀ་མ་ཏེ་བཟླ ། སམ་ཀམ་ལྷ་ལ་ར་ལྷི་ལྷ་  
ལྷ་ལ་བཟླ་སྣ་ཏུ ། ། ལམ་གསུམ ། །

**OM NAMO BHAGAVATE BENZAY SARWAPARMA DANA TATHAGATAYA  
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA TAYATA OM BENZAY BENDZAY MAHA  
BENZAY MAHA TAYDZA BENDZAY MAHA BIDYA BENDZAY MAHA  
BODHICITTA BENDZAY MAHA BODHI MENDO PASAM KRAMANA  
BENDZAY SARWA KARMA AWARANA BISHO DANA BENDZAY SOHA (X3)**

**(5) Power of the truth – Năng Lực của Sự Thật**

(5) དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་ ། །

**KON CHOG SUM GYI DEN PA DANG**

By the power of truth of the Three Jewels, /

*Với năng lực của sự thật về Tam Bảo,*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྣམས་དང་ ། །

**SANG GYÉ DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHÉ KYI JIN LAB DANG**

the power of the inspiration of all the Buddhas and Bodhisattvas,

*Với năng lực hộ trì của chư Phật cùng chư Bồ tát*

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་ ། །

**TSOG NYI YONG SU DZOG PÉ NGA TANG CHEN PO DANG**

the power of the great might of the completed two collections,

*Với năng lực của hai bồ tư lượng viên mãn*

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་

**CHO KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KYAB PEI TOB KYI**

and the power of the intrisically pure and inconceivable sphere of reality, / Và của chân cảnh giới, thanh tịnh triệt để, ngoài tầm nghĩ bàn;

སྨོབས་གྱིས་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་གྱུར་ཅིག །

**DÉ ZHIN NYI DU GYUR CHIG**

may (these offerings) become suchness.  
Nguyện đều trở thành chân như.



(6) ལྟོ ། ། དགའ་ལྷན་སྣ་བརྒྱའི་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ །  
**GANDEN LHA GYA MA Root Verses –**  
**CHÁNH VĂN**

(6.1) དགའ་ལྷན་སྣ་བརྒྱའི་མགོན་གྱི་སྤྱགས་ཀ་ནས ། །

**GAN DĀN LHA GYĀI GÖN GYI THUG KA NĀ**

(6.1) From the heart of the protector of the hundreds of deities of the Land of Joy //

(6.1) Hiện từ nơi tim / trăm đấng bốn tôn / tịnh độ Đầu Xuất //

རབ་དཀར་ལོ་གསར་སྤྱངས་འདྲའི་ཁུ་འཛིན་ཅིར ། །

**RAB KAR ZHO SAR PUNG DRÄI CHHU DZIN TSER**

comes a cloud that resembles a mass of fresh, white curd. //

Là mây thanh mát / tựa sữa trắng tươi. //

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཀུན་མཁྱེན་སློབ་བཟང་གྲགས ། །

**CHHÖ KYI GYÄL PO KÜN KHYEN LOB ZANG DRAG**

Omniscient Lozang Dragpa, King of the Dharma, //

Pháp Vương Toàn Giác / Lozang Dragpa, / cùng hai trượng tử, //

སྣམ་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །།

**SÄ DANG CHÄ PA NÄ DIR SHEG SU SÖL**

together with [the pair of] your sons, I request you to come here now.  
*chúng con khẩn xin / các ngài từ bi / giá lâm đạo tràng.*

(6.2) མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སངས་ལྷོ་པད་ལྷའི་སྣང་། །།

**DÜN GYI NAM KHAR SENG DRI PÄ DÄI TENG**

(6.2) O venerable Gurus with the white sails of delight, //  
(6.2) Ở nơi khoảng trời trước mặt con đây, trên tòa sư tử, hai tòa sen-nguyệt, //

རྗེ་བཙུན་སླ་མ་དགེས་པའི་འཇུག་དཀར་ཅན། །།

**JE TSÜN LA MA GYE PÄI DZUM KAR CHÄN**

Seated on lion-thrones, lotus and moon in the space before me //  
*là đấng đạo sư / môi cười từ hòa / sáng tươi rạng tỏa. //*

བདག་སློང་དང་པའི་བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་དུ། །།

**DAG LO DÄ PÄI SÖ NAM ZHING CHHOG TU**

I request you to remain for hundreds of eons in order to spread the teachings //  
*Thầy là ruộng phước, / của lòng con đây / tín tâm tròn đầy, / tích tụ công đức. //*

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་ཕྱིར་བསྐྱེད་བརྒྱུ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །།

**TÄN PA GYÄ CHIR KÄL GYAR ZHUG SU SÖL**

and be the supreme Field of Merit for my mind of faith.//  
*Chúng con khẩn xin / đạo sư trụ thế / thêm trăm đại kiếp / để cho giáo pháp / hưng thịnh lâu dài.//*

(6.3) ཤེས་བྱའི་ཁྱོན་ཀུན་འཇལ་བའི་སློ་གྲོས་ཐུགས། །།

**SHE JÄI KHYÖN KÜN JÄL WÄI LO DRÖ THUG**

(6.3) Your minds have the intellect that comprehends the full extent of what can be known, //  
(6.3) Tâm thầy bao trùm / tất cả những gì / có thể biết được; //

སྐལ་བཟང་ན་བའི་རྒྱན་གྱུར་ལེགས་བཤད་གསུང་ ། །

**KÄL ZANG NA WÄI GYÄN GYUR LEG SHÄ SUNG**

your speech, with its elegant explanations, becomes an adornment for the ears of those of good fortune, //

*lời thầy khéo léo / minh giải kinh luận, / là trang sức quý / dành cho đôi tai / của kẻ thiện duyên; //*

གྲགས་པའི་དབལ་གྱིས་ལྷན་མེར་མཛོས་པའི་སྐྱེ ། །

**DRAG PÄI PÄL GYI LHAM MER DZE PÄI KU**

your bodies are radiantly handsome with glory renowned, //

*Thân thầy đẹp ngời / hồng danh rạng tỏa. //*

མཐོང་ཐོས་དྲན་པས་དོན་ལྡན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ ། །

**THONG THÖ DRÄN PÄ DÖN DÄN LA CHAG TSHÄL**

I prostrate to you whom to behold, hear, or recall is worthwhile. //

*Xin kính lạy thầy / đáng rất xứng đáng / cho chúng con nhìn / nghe và niệm tưởng.//*

(6.4) ཡིད་འོང་མཚོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་མེ་ཏོག་དང་ ། །

**YI ONG CHHÖ YÖN NA TSHOG ME TOG DANG**

(6.4) Pleasing water offerings, various flowers, fragrant incense, lights, scented water;

*(6.4) Biển mây cúng dường /*

དྲི་ཞིམ་བདུག་སྣོས་སྣང་གསལ་དྲི་ཆབ་སོགས་ ། །

**DRI ZHIM DUG PÖ NANG SÄL DRI CHHAB SOG**

An ocean of actual and visualised cloud-like offerings, *hiện trong quán tưởng / hay thật bày ra: /*

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྐྱལ་མཚོད་སྲིན་རྒྱ་མཚོ་འདི་ ། །

**NGÖ SHAM YI TRÜL CHHÖ TRIN GYA TSHO DI**

both actually arranged and mentally created,

*Nước, hoa, hương đốt, / đèn đuốc nước hương, /*

བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་བྱེད་ལ་མཚོད་པར་འབྱུལ །།

**SÖ NAM ZHING CHHOG KHYE LA CHÖ PAR BÜL**

I present to you, O supreme Field of Merit.  
*Chúng con cúng dường / ruộng phước tối thượng.*

(6.5) བཤང་ཞིག་ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་པ་ཡི །།

**GANG ZHIG THOG ME DÜ NÄ SAG PA YI**

(6.5) Whatever non-virtues of body, speech, and mind  
*(6.5) Biết bao tội lỗi / do thân miệng ý / mà phát sinh ra, /*

ལྷས་ངག་ཡིད་གྱི་མི་དག་ཅི་བགྱིས་དང་ །།

**LÜ NGAG YI KYI MI GE CHI GYI DANG**

I have accumulated from beginningless time,  
*tích tụ kể từ / vô lượng đời kiếp, /*

བྱུང་པར་སློམ་པ་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་ཕྱོགས །།

**KHYÄ PAR DOM PA SUM GYI MI THÜN CHOG**

and especially the breaches of my three sets of vows,  
*nhất là phá phạm / ba loại giới hạnh. /*

སྒྲིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས །།

**NYING NÄ GYÖ PA DRAG PÖ SO SOR SHAG**

I confess over and again with fervent regret from my heart.  
*Nay chúng con nguyện / phát lộ tất cả, / từ tận đáy lòng / thành tâm sám hối.*

(6.6) སྒྲིགས་མའི་དུས་འདིར་མང་ཐོས་སྐྱབ་ལ་བརྩོན །།

**NYIG MÄI DÜ DIR MANG THÖ DRUB LA TSÖN**

(6.6) From the depths of our hearts we rejoice,  
*(6.6) Nhờ gắng đạt trí thông tuệ vượt bực / trong thời kỳ giáo pháp suy đồi. /*

ཚོས་བརྒྱན་ལྷངས་པས་དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱེད།།

**CHHÖ GYÄ PANG PÄ DÄL JOR DÖN YÖ JE**

O protectors, in the great waves of your deeds,  
lia tám mỗi bận tâm thể tục /

མགོན་པོ་སྲོད་ཀྱི་ལྷབས་ཆེན་མཛད་པ་ལ།།

**GÖN PO KHYÖ KYI LAB CHHEN DZÄ PA LA**

you who trove to learn and practice in this degenerate age  
nên mọi kiếp sống của thầy / đều tràn đầy ý nghĩa. /

བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་བསམ་ཡི་རང་ངོ་།

**DAG CHAG SAM PA THAG PÄ YI RANG NGO**

and made life meaningful by abandoning the eight worldly feelings.  
Từ tận đáy lòng / chúng con mừng vui /  
giữa muôn sóng cả / thiện hạnh của thầy.

(6.7) ཇེ་བཙུན་ལྷ་མ་དམ་པ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས།།

**JE TSÜN LA MA DAM PA KHYE NAM KYI**

(6.7) O holy and venerable Lama,  
(6.7) Kính thỉnh đấng đạo sư tôn kính /

ཚོས་སྐྱེད་མཁའ་ལ་མཁྱེན་བརྩེད་སྤྱིན་འབྲིགས་ནས།།

**CHHÖ KÜI KHA LA KHYEN TSEI TRIN DRIG NÄ**

from the clouds of compassion that form in the skies of your  
Dharmakaya wisdom,  
Từ những cụm mây sáng từ bi  
Tụ giữa nền trời của Trí Tuệ Pháp thân, /

རྗེ་ལྷ་ར་འཆོམས་པའི་གདུལ་བྱའི་འཛིན་མ་ལ།།

**JI TAR TSHAM PÄI DÜL JÄI DZIN MA LA**

please release a rain of vast and profound Dharma  
Xin thầy cho Phật Pháp quảng thâm thành mưa rơi xuống, /

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་ཚར་བ་དབབ་དུ་གསོལ།།

**ZAB GYÄ CHHÖ KYI CHHAR PA BAB TU SÖL**

precisely in accordance with the needs of those to be trained.  
*Tắm mát chúng sinh đủ loại căn cơ.*

(6.8) བདག་གིས་ཇི་སྟེང་བསགས་པའི་དགེ་བ་འདིས།།

**DAG GI JI NYE SAG PÄI GE WA DI**

(6.8) I dedicate what ever virtues I have ever collected  
*(6.8) Nhờ công phu này / được bao công đức, /*

བསྟན་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གང་པན་དང་།།

**TÄN DANG DRO WA KÜN LA GANG PHÄN DANG**

for the benefit of the teachings and of all sentient beings,  
*nguyện xin hồi hướng / về cho chánh pháp / cùng mọi chúng sinh /*

བྱད་པར་ཇི་བཙུན་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི།།

**KHYÄ PAR JE TSÜN LOB ZANG DRAG PA YI**

and in particular for the essential teachings of Venerable Lozang Dragpa  
*đặc biệt nhất là / tinh túy giáo pháp /*

བསྟན་པའི་སློང་པོ་རིང་དུ་གསལ་བྱེད་ཤོག།

**TÄN PÄI NYING PO RING DU SÄL JE SHOG**

to shine forever.  
*của thầy Lozang / vĩnh viễn hưng thịnh.*

**(7) Mandala Offering – Cúng Dường Mạn Đà La**

ས་གཞི་སྟོས་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་དྲོག་བཀྲམ།།

**SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM**

This ground, perfume anointed, flowers strewn,  
*Con xin hiến cúng / đất này trang nghiêm hương hoa*



རི་རབ་ལྷིང་པའི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི།།

**RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI**

Mount Meru, four lands, sun and moon,  
Cùng núi Tu Di, tứ đại bộ châu, mặt trời và mặt trăng,

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བར་གྱིས།།

**SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WAR GYI**

Imagined as a Buddha land and offered to you  
Quán tưởng thành cõi Phật.

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

**DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG**

May all beings enjoy this pure land.  
Nguyện chúng sinh yên vui trong cảnh thanh tịnh này

ཨིའུ་གུ་རཱ་ཏ་ལ་ཀུན་ལ་ཉེར་ཡོད་པའི།།

**IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYA TAYAMI**

**(8) Short Request to Lama Tsong Khapa – Thỉnh Lama Tông Khách Ba**

དམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྦྱོན་རས་གཟིགས།།

**MIG ME TSE WÄI TER CHHEN CHÄN RÄ ZIG**

Avalokiteshvara, great treasure of immeasurable compassion,  
Thầy là Quan Thế Âm / kho tàng đại bi tâm

དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་དབལ་དབུངས།།

**DRI ME KHYEN PÄI WANG PO JAM PÄL YANG**

Manjushri, Lord of the stainless wisdom,  
Thầy là đức Văn Thù / trí tuệ vương vô cấu

བདུད་དཔུང་མ་ལུས་འཇོམས་མཛད་གསང་བའི་བདག།

**DÜ PUNG MA LÜ JOM DZÄ SANG WÄI DAG**

[Vajrapani, destroyer of Mara's forces without exception,]  
[Thầy là Kim Cang Thủ / dũng lực diệt ma quân]

གངས་ཅན་མཁས་པའི་གསུམ་རྒྱན་ཙོང་ཁ་པ།།

**GANG CHÄN KÄ PÄI TSUG GYÄN TSONG KHA PA**

Tsong-khapa, crown jewel of the sages of the Land of the Snow,  
Lama Tông Khách Ba / là ngọc quý trên đỉnh / bậc thánh hiền xứ tuyết

ལྷོ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

**LOB ZANG DRAG PÄI ZHAB LA SÖL WA DEB**

Losang Dragpa, I make requests at your feet.  
Đức Losang Drakpa / con đê đầu thỉnh nguyện / dưới chân sen của  
Thầy

*(Recite many times with the visualisation that follows on point 9)*  
*(Đọc nhiều lần. Vừa đọc vừa quán tưởng theo chi tiết ghi trong câu 9)*

**(9) Purification Visualisation – Quán Tưởng Tinh Hóa**

'White light emanates from the OM at Lama Tsong Khapa's brow and enters my brow. My negativities of body (killing, stealing and sexual misconduct) are completely purified. Red light emanates from the AH at Lama Tsong Khapa's Throat and enters my throat. My negativities of speech (lying, devisive speech, harsh words and idle gossip) are completely purified. Blue light emanates from the HUNG at Lama Tsong Khapa's Heart and enters my heart. My negativities of mind (coverting what belongs to others, harmful intent and wrong veivs) are completely purified. The three coloured beams of light emanate simulltaneously from Lama Tsong Khapa's three places and purify completely all my delusions and subtle obscuraions to Omniscience.'

Ánh sáng trắng từ chữ OM nơi trán Lama Tông Khách Ba phóng ra, rót vào trán tôi: mọi thân nghiệp (sát sinh, trộm cắp, tà dâm) hết thảy đều được thanh tịnh. Ánh sáng đỏ từ chữ AH nơi cổ Lama Tông Khách Ba phóng ra, rót vào cổ tôi: mọi khẩu nghiệp (nói lời không thật, nói lời chia rẽ, nói lời thô ác và nói chuyện tào lao) hết thảy đều được thanh tịnh. Ánh sáng xanh dương từ chữ HUNG từ tim Lama Tông Khách Ba phóng ra, rót vào tim tôi: mọi ý nghiệp (tham của người khác, ác ý và ác kiến) hết thảy đều được thanh tịnh. Ba luồng ánh sáng ba màu đồng loạt phóng ra từ ba nơi [trên người] Lama Tông Khách Ba, thanh tịnh hết thảy mọi vọng tâm và chướng ngại vi tế ngăn cản trí toàn giác.

**(11) Request and Absorption - Thỉnh Nguyên và Tan Nhập**

(11.1) དབལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།

**PÄL DÄN TSA WÄI LA MA RIN PO CHHE**

(11.1) Magnificent and precious root guru

(11.1) *Thỉnh bốn sư tôn quý*

བདག་གི་སྐྱེ་བོར་བད་ལྷའི་སྐྱེང་བཟུགས་ལ།།

**DAG GI CHI WOR PÄ DÄI TENG ZHUG LA**

Please sit on the lotus and moon at my crown

*về trụ tòa sen nguyệt / ở trên đỉnh đầu con*

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྐོ་ནས་རྗེས་བབྱང་སྟེ།།

**KA DRIN CHHEN PÖI GO NÄ JE ZUNG TE**

With your great kindness, keep me in your care.

*Xin dẫn dắt con đi / bằng tình thương rộng lớn*

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་ཏུ་གསོལ།།

**KU SUNG THUG KYI NGÖ DRUB TSÄL DU SÖL**

Grant me realisations of your body, speech and mind.

*Xin cho con thành tựu / thân ngữ ý thanh tịnh / nhiệm màu của đạo sư.*

(11.2) དབལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།

**PÄL DÄN TSA WÄI LA MA RIN PO CHHE**

(11.2) Magnificent and precious root guru,

(11.2) *Thỉnh bốn sư tôn quý /*

བདག་གི་སྐྱེང་ཁར་བད་ལྷའི་སྐྱེང་བཟུགས་ལ།།

**DAG GI NYING KHAR PÄ MÄI TENG ZHUG LA**

Please sit on the lotus and moon at my heart

*về trụ tòa sen nguyệt / ngay giữa trái tim con /*

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློན་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།།

**KA DRIN CHHEN PÖI GO NÄ JE ZUNG TE**

With your great kindness, keep me in your care  
Xin dẫn dắt con đi / bằng tình thương rộng lớn /

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།།

**CHHOG DANG THÜN MONG NÖ DRUB TSÄL DU SÖL**

Grant me the general and sublime realisations.  
Cho con đạt thành tựu / xuất thế và thế gian.

(11.3) དབལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།

**PÄL DÄN TSA WÄI LA MA RIN PO CHHE**

(11.3) Magnificent and precious root goru  
(11.3) Thịnh bốn sự tôn quý /

བདག་གི་སྒྲིང་ཁར་བརྒྱའི་སྒྲིང་བལྟགས་ལ།།

**DAG GI NYING KHAR PÄ MÄI TENG ZHUG LA**

Please sit on the lotus and moon at my heart  
về trụ tòa sen nguyệt / ngay giữa trái tim con /

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློན་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།།

**KA DRIN CHHEN PÖI GO NÄ JE ZUNG TE**

With your great kindness, keep me in your care  
Xin dẫn dắt con đi / bằng tình thương rộng lớn, /

བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོའི་བར་དུ་བརྟན་པར་བལྟགས།།

**JANG CHHUB NYING PÖI WAR DU TÄN PAR ZHUG**

Please remain firmly until I attain enlightenment.  
Ở lại cho đến khi / con đạt quả bồ đề.

**(11) Making Special Request - Lời Thỉnh Cầu Đặc Biệt**

**(10.1) TO SAM GOM PÉ SHÉ RAB PEL DU SOL  
CHÉ TSO TSOM PEI LO DRO GYE SU SOL  
CHOG DANG TUN MONG NGO DRUB TSEL DU SOL  
NYUR DU KYE RANG TA BUR JIN GYI LOB**

(10.1) May the wisdom of learning, thinking and meditation increase  
and may the wisdom of teaching, debating and writing increase.  
May I achieve ordinary and extraordinary accomplishments  
Please bless me to quickly become like you.

(10.1) Tuệ văn, tư, và tu / nguyện luôn luôn tăng trưởng.  
Trí thuyết, luận, soạn tác / nguyện luôn luôn tăng trưởng.  
Nguyện con đạt thành tựu / thế gian và xuất thế.  
Xin gia trì cho con / mau được giống như Thầy.

**(10.2) DÉ CHEN LHEN KYE YÉ SHÉ CHAR DU SOL  
NGO DZIN TRUL PAL DRI MA SEL DU SOL  
SEM NYI TẾ TSOM DRA WA CHÉ DU SOL  
NYUR DU KYE RANG TA BUR JIN GYI LOB**

(10.2) May the simultaneous-born great bliss shine immediately  
And the delusion-shadow of grasping at inherent existence be cleared.  
May I cut the net of doubt of the true nature of mind.  
Please bless me to quickly become like you.

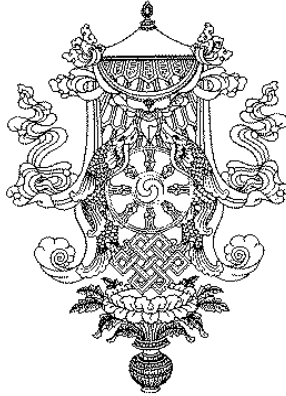
(10.2) Nguyện trí lạc bản lai / ngay tức thì rạng sáng  
Xóa tan mọi bóng tối / của chấp ngã vọng tâm  
Nguyện chặt sạch võng lưới / hoài nghi về chân tánh  
Xin gia trì cho con / mau được giống như Thầy.

**(12) Dedication – Hồi Hướng**

**TSE RAB KUN DU GYAL WA TSONG KHA PEI  
TEN CHOG SHI NYI NGO SUL TZE PÉ TU  
GYAL WEI NGAG PEI LAM SANG DE NYI LÉ  
KÉ CHIG TSAM YONG DOG PA MA GYUR CHIG**

(12) In all future lives, through the Conqueror TsongKhapa acting in person as Mahayana Guru, let me not turn aside for even a moment from the excellent path the conquerors have praised.

(12) Đời này kiếp sau / nhờ trực tiếp được / thầy Tông Khách ba, /  
là đấng chiến thắng, / đích thân dẫn dắt / trong pháp đại thừa,  
nguyện không lìa xa / dù chỉ phút giây / đường tu tối thượng /  
mà mười phương Phật / vẫn hằng tán dương.



21 THI KỆ XƯƠNG TÁN ĐỨC TARA  
PRAISE TO TARA IN 21 HOMAGES

ॐ । །ཕུག་འཚལ་ཉིར་གཅིག་གིས་བསྟོན་པ། ॥



ॐ །ཇི་རྗེ་བརྩུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།།

**OM JE TSÜN MA PHAG MA DRÖL MA LA CHAG TSHÄL LO**

OM! Homage to the Venerable Arya Tara!

OM – Tôn Đức Thánh Phật Mẫu Tara, con xin kính lễ

། །ཕུག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་སྐྱུར་མ་དབའ་མོ།།

**[1] CHHAG TSHÄL DRÖL MA NYUR MA PA MO**

[1] Homage! Tara, swift, heroic!

[1] Kính lạy Tara, thần tốc uy hùng,

སྐྱུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྐྱོག་དང་འདྲ་མ།།

**CHÄN NI KÉ CHIG LOG DANG DRA MA**

Eyes like lightning instantaneous!

tia mắt chớp nhoáng như là tia chớp.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།།

**JIG TEN SUM GÖN CHHU KYE ZHÄL GYI**

Sprung from op'ning stamens of the

Đấng Độ Tam Giới trên mặt lệ rơi,

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱང་མ།།

**GE SAR JE WA LÉ NI JUNG MA**

Lord of three world's tear-born lotus!  
*trở thành đóa sen sinh ra Phật bà.*

༢ ༄ ལྷག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ།།

**[2] CHHAG TSHÄL TÖN KEI DA WA KÜN TU**

[2] Homage! She whose face combines a  
[2] *Kính lạy Tara, trắng tròn mùa thu*

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཟེགས་པའི་ཞལ་མ།།

**GANG WA GYA NI TSEG PEI ZHÄL MA**

Hundred autumn moons at fullest!  
*trăm vầng đầy đặn trên gương mặt bà.*

སྐར་མ་སྟོང་ལྷག་ཚླགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།།

**KAR MA TONG THRAG TSHOG PA NAM KYI**

Blazing with light rays resplendent  
*Hàng vạn thiên hà cùng về hội tụ,*

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།།

**RAB TU CHHE WEI Ö RAB BAR MA**

As a thousand star collection!  
*cháy rạng ánh sáng rực rỡ uy nghi.*

༣ ༄ ལྷག་འཚལ་སེར་ཚོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི།།

**[3] CHHAG TSHÄL SER NGO CHHU NÉ KYE KYI**

[3] Homage! Golden-blue one, lotus  
[3] *Kính lạy Tara, sắc vàng ánh biếc*

བདུས་ལྷག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

**PÉ MÉ CHHAG NI NAM PAR GYÄN MA**

Water born, in hand adorned!  
*trên tay một đóa sen nở trang nghiêm.*



ཇུན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ལུབ་ཞི་བ།

**JIN PA TSÖN DRÜ KA THUB ZHI WA**

Giving, effort, calm, austerities,  
Bồ thí, tinh tấn, khổ hạnh, tịch tĩnh,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ།

**ZÖ PA SAM TÄN CHÖ YÜL NYI MA**

Patience, meditation her field!  
an nhẫn, thiền định, là cảnh giới bà.

༄ ལྷག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།

**[4] CHAG TSHÄL DE ZHIN SHEG PEI TSUG TOR**

[4] Homage! Crown of tathagatas,  
[4] Kính lạy Tara, Như lai thắng danh,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྦྱོང་མ།

**THA YÉ NAM PAR GYÄL WAR CHÖ MA**

She who goes in endless triumph  
thiện hạnh của bà hàng vô lượng ma,

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

**MA LÜ PHA RÖL CHHIN PA THOB PÄI**

Honored much by sons of conquerors  
viên mãn tất cả hạnh ba la mật,

རྒྱལ་བའི་སྐས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།

**GYÄL WEI SÉ KYI SHIN TU TEN MA**

Having reached every Perfection  
chỗ nương của khắp con Phật Thế tôn.

༄ ལྷག་འཚལ་ཏུ་རྒྱ་ར་རྩྱུ་ཡི་ག།

**[5] CHHAG TSHÄL TUTTARA HUM YI GE**

[5] Homage! Filling with TUTTARE,  
[5] Kính lạy Tara, TU-TA-RA, HUM

འདོད་དང་སྟོབས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།།

**DÖ DANG CHHOG DANG NAM KHA GANG MA**

HUM, desire, direction, and space!

*lấp đầy cõi dục, phương hướng, không gian.*

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།།

**JIG TEN DÜN PO ZHAB KYI NÄN TE**

Trampling with her feet the seven worlds,

*Chân bà trấn đạp cả bảy thế giới.*

ལྷས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།།

**LÜ P A ME PAR GUG PAR NÜ MA**

Able to draw forth all beings!

*nhiếp thọ hữu tình không sót một ai.*

༄ ༄ ལྷ་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚོངས་པ།།

**[6] CHHAG TSHÄL GYA JIN ME LHA TSHANG PA**

[6] Homage! Worshipped by the all-lords,

[6] *Kính lạy Tara. Để Thiên, Để Thích,*

རླང་ལྷ་ལྷ་ཚོགས་དབང་ལྷུག་མཚོད་མ།།

**LUNG LHA NA TSHOG WANG CHHUG CHHÖ MA**

Shakra, Agni, Brahma, Marut!

*Hoà Thiên, Phạm Thiên, và Phong Lôì Thiên,*

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དོང་།།

**JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG**

Honored by the hosts of spirits,

*hết lòng hiển cúng. Quý thần: khởi thi,*

གཞོད་སྐྱེན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།།

**NÖ JIN TSHOG KYI DÜN NÉ TÖ MA**

Corpse-raisers, gandharvas, yakshas!

*dạ xoa, thát bà, hết lòng tôn vinh.*

ལྷོ ། ལྷག་འཚལ་རླ་ཅེས་བྱ་དང་པར་གྱིས།།

[7] CHHAG TSHÄL TRAD CHE JA DANG PHAT KYI

[7] Homage! With her TRAD and PHAT sounds

[7] Kính lạy Tara. TRÉ, PÉ thốt ra

ཕ་ཐོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རླ་འཛོམས་མ།།

PHA RÖL THRÜL KHOR RAB TU JOM MA

Crusher of foes magic diagrams!

ghiến tan tất cả luân xa huyền thuật.

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱང་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ།།

YÉ KUM YÖN KYANG ZHAB KYI NÄN TE

Putting her feet left out, right back

phải co trái duỗi, chân bà trấn đạp

མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་རླ་འབར་མ།།

ME BAR THRUG PA SHIN TU BAR MA

Blazing in a raging fire-blaze!

bùng bùng bốc cháy lửa xoáy muôn trùng.

པོ ། ལྷག་འཚལ་རླ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས།།

[8] CHHAG TSHÄL TURE JIG PA CHHEN PO

[8] Homage! TURE, very dreadful!

[8] Kính lạy Tara, bậc đại bố úy,

བདུད་གྱི་དབའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA

Destroyer of Mara's champion(s)!

chúng tự TU-RÉ diệt đội Ma Quân.

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ལྷོ་གཉེར་ལྷན་མཛད།།

CHHU KYE ZHÄL NI THRO NYER DÄN DZÄ

She with frowning lotus visage

gương mặt đóa sen oai thần phần nộ,

དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།།

**DRA WO THAM CHÉ MA LÛ SÖ MA**

Who is slayer of all enemies!

*quét sạch thù địch không sót một ai.*

༩༩ ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།།

**[9] CHAG TSHÄL KÖN CHOG SUM TSHÖN CHAG GYEI**

[9] Homage! She adorned with fingers,

*[9] Kính lạy Tara. Ngón tay Phật bà*

སོར་མོས་སྤྲུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

**SOR MÖ THUG KAR NAM PAR GYEN MA**

At her heart, in Three Jewel mudra!

*Tam Bảo thủ ấn trang điểm nơi tim.*

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི།།

**MA LÛ CHOG KYI KHOR LÖ GYEN PEI**

She with universal wheel adorned.

*Bánh xe trang nghiêm khắp mười phương chiếu,*

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཇུག་མ།།

**RANG GI Ö KYI TSHOG NAM THRUG MA**

Warring masses of their own light

*Tự tỏa ánh sáng chói rực bừng bừng*

༡༠༥ ཕྱག་འཚལ་རབ་རྒྱ་དགའ་བས་བརྗིད་པའི།།

**[10] CHAG TSHÄL RAB TU GA WA JI PEI**

[10] Homage! She of joyous, radiant,

*[10] Kính lạy Tara, đỉnh đầu tỏa rạng*

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤང་བས་སྤེལ་མ།།

**U GYEN Ö KYI THRENG WA PEL MA**

Diadem emitting light-wreaths

*chuỗi hào quang sáng, rực rỡ tươi vui.*



བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅང་གིན་ཏུ་འབར་མ།།

**GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA**

Moon, all ornaments most shining!  
*trăng non trang điểm. Bao phẩm trang nghiêm*

རལ་བའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དབལ་མེད་ལས།།

**RÄL PEI KHUR NA Ö PAG ME LE**

Producing, from Amitabha  
*chói ngời rạng chiếu. / Đức Phật Di Đà*

ཏྱག་པར་གིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།།

**TAG PAR SHIN TU Ö RAB DZE MA**

In her hair-mass, always much light!  
*từ lọn tóc bà / tỏa sáng vô biên.*

།། རྒྱལ་འཚལ་བསྐལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྗར།།

**[13] CHAG TSHÄL KÄL PEI THA MEI ME TAR**

[13] Homage! She 'mid wreath ablaze like  
[13] Kính lạy Tara, như lửa hoại kiếp

འབར་བའི་སྤང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།།

**BAR WEI THRENG WEI Ü NA NE MA**

Eon-ending fire abiding!  
*giữa chuỗi lửa rực, Phật bà an định,*

གཡས་བརྒྱད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའ།།

**YE KYANG YÖN KUM KÜN NE KOR GÉ**

Right stretched, left bent, joy surrounds you  
*phải duỗi, trái co, niềm vui vây quanh*

དབྱེ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

**DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA**

Troops of enemies destroying!  
*làm tiêu tan hết đội quân thù địch.*



ཇིག་པ་ཚེན་པོ་འཇོམས་པར་ཉིད་མ།།

**DIG PA CHEN PO JOM PA NYI MA**

Destroyer of the great evil!

*đập tan toàn bộ tà ma đại ác.*

།། ལྷག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱར་རབ་དགའ་བའི།།

**[16] CHAG TSHÄL KÜN NE KOR RAB GA WEI**

[16] Homage! Of those glad at turning

*[16] Kính lạy Tara, vây quanh Phật bà*

དབྲལ་ཡི་ལྷས་ནི་རབ་རྩ་འགོམས་མ།།

**DRA YI LÜ NI NAM PAR GEM MA**

Tearing foes' bodies asunder,

*đầy ắp niềm vui tan xác kẻ thù.*

ཡི་གེ་བརྩ་བའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།།

**YI GE CHU PEI NGAG NI KÖ PEI**

Liberating with HUM-mantra

*Mười chữ trang điểm tiếng lời màu nhiệm,*

རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།།

**RIG PA HUM LE DRÖL MA NYI MA**

Word-array of the ten syllables

*chữ HUM – trí tuệ phổ độ chúng sinh.*

།། ལྷག་འཚལ་རྩ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྒྱབས་པས།།

**[17] CHAG TSHÄL TURE ZHAB NI DEB PE**

[17] Homage! Swift One! The foot-stamper

*[17] Kính lạy Tara, chân bà dậm xuống,*

རྩྭ་གི་རྩམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།།

**HUM GI NAM PEI SA BÖN NYI MA**

With for seed the letter HUM's shape

*tuyên ngôn TU-RÊ. Chủng tự sắc HUM*



རི་རབ་མན་རྒྱ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།།

**RI RAB MANDHARA DANG BIG JE**

She who shakes the triple world and  
*chấn động ba cõi cùng núi Tu Di,*

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ནིད་མ།།

**JIG TEN SUM NAM YO WA NYI MA**

Meru, Mandara, and Vindhya!  
*núi Mãn-đa-ra, và Vin-đi-a*

།། རྒྱལ་འཛུལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།།

**[18] CHAG TSHÄL LHA YI TSHO YI NAM PEI**

[18] Homage! Holding in her hand  
*[18] Kính lạy Tara, như biển hồ thiên*

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།།

**RI DAG TAG CHEN CHAG NA NAM MA**

the deer-marled moon, of deva-lake form  
*vầng trăng ngọc tỏ trên tay Phật bà.*

ཇུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གེས།། རུག་

**TARA NYI JÖ PHAT KYI YI GE**

With twicespoken TARA and PHAT,  
*Với hai TARA và chủng tự PÂY,*

རྣམས་མ་ལུས་བར་ནི་སེལ་མ།།

**DUG NAM MA LÜ PA NI SEL MA**

Totally dispelling poison!  
*hết thầy độc tố đều tiêu tan cả.*

།། རྒྱལ་འཛུལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།།

**[19] CHAG TSHÄL LHA YI TSHOG NAM GYÄL PO**

[19] Homage! She whom gods and their kings,  
*[19] Kính lạy Tara, thiên vương, chư thiên,*

ལྷ་དང་མིང་མ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།།

**LHA DANG MI AM CHI YI TEN MA**

God and Kinnares do honour  
và *Khẩn Na la đều nương Phật bà.*

གུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗེད་ཀྱིས།།

**KÜN NE GO CHA GA WEI JI GYI**

She whose joyfull splendour dispels  
*Giáp bào lộng lẫy, niềm vui tỏa sáng,*

ཚྱོད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ།།

**TSÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA**

Conflict and bad dreams of the armoure  
*phá tan tất cả ác mộng, chấp tranh.*

༥༠ ༄ ལྷག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི།།

**[20] CHAG TSHÄL NYI MA DA WA GYE PEI**

[20] Homage! She whose two eyes bright with  
[20] *Kính lạ Tara, đôi mắt nhật nguyệt*

སྐྱུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།།

**CHEN NYI PO LA Ö RAB SÄL MA**

Radiance of sun and full moon!  
*tỏa chiếu rạng ngời hào quang rực sáng.*

ཉ་ར་གཉིས་བརྗེད་ཏུ་རྩ་རེ་ཡིས།།

**HARA NYI JÖ TUTTARA YI**

With twice HARA and TUTTARE  
*HA-RA hai lần, và TU-TTA-RA,*

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།།

**SHIN TU DRAG PÖI RIM NE SEL MA**

She dispels severe contagion!  
*tiêu tan tất cả tật dịch truyền nhiễm.*



**Mantra RECITATION – TRÌ CHÚ TARA**

ཨོ་ཏཱ་ར་ཏཱ་ར་ཏཱ་ར་སྐྱེ་ནཱ།

**OM TARE TUTTARE TURE SVAHA**

**21 Taras Condensed Praise – XUNG TÁN ĐOÀN TUNG**

ཨོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ལྷ་མོ་སྐྱོལ་མ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**OM CHOM DEN DÉ MA LHA MO DRÖL MA CHAG TSHÄL LO**

OM I prostrate to the goddess foe destroyer, liberating lady Tara

OM Đệ tử kính lạy đức Thế Tôn Phật Độ Mẫu

ཕྱག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་ཏཱ་ར་དབལ་མོ།

**CHAG TSHÄL DRÖL MA TARE PÄL MO**

Homage to TARE, savior, heroine,

Tán dương TARÉ, / là bậc đại hùng, /

ཏཱ་ར་ཡིས་འཇིགས་ཀུན་སེལ་མ།

**TUTTARA YI JIG KÜN SEL MA**

With TUTTARA dispelling all fears,

Với TU-TA-RA / phá tan sợ hãi, /

ཏཱ་ར་དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྤེར་མ།

**TURE DÖN NAM THAM CHÄ TER MA**

Granting all benefits with TURE,

Ban mọi lợi lạc / cùng với TU-RÉ, /

སྐྱེ་ནཱ་ཡི་གེར་བཅས་ལ་རབ་འདུད།

**SVAHA YI GER CHÄ LA RAB DÜ**

To her with sound SVAHA, I bow.

Đối trước SÔ-HA / chúng con đánh lễ.

**ADDITIONAL PRAYERS FOR TARA PUJA**  
**ĐỌC THÊM TRONG PHÁP LỄ CÚNG ĐỨC TARA**



**(A.13) Request the Guru to Enter the Heart – *Thỉnh Thầy Về Tim***

དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།

**PAL DEN TSA WEI LA MA RINPOCHE**

Magnificent and precious root guru

*Thỉnh đạo sư tôn quý*

བདག་གི་སྒྲིང་ཁར་པརྒྱའི་སྒྲིང་བལྟགས་ལ།།

**DAG GI NYING KAR PÉ MÉ TEN ZHUG LA**

Please sit on the lotus and moon at my heart

*về trụ tòa sen nguyệt / ngay giữa trái tim con*

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློ་ནས་རྗེས་བབྱང་སྟེ།།

**KA DRIN CHEN PO GO NÉ JE ZUNG TÉ**

With your great kindness, keep me in your care

*Xin dẫn dắt con đi / bằng tình thương rộng lớn*

བྱང་ལྷུབ་སྒྲིང་པོའི་བར་དུ་བརྟན་པར་བལྟགས།།

**JANG CHUB NYING PO BAR DU TEN PAR ZHUG**

Please remain firmly until I attain enlightenment.

*Nguyện xin Thầy ở lại / cho đến khi con đạt / quả vô thượng bồ đề.*

**(1.5) Request to Turn the Wheel of Dharma - *Thỉnh Chuyển Pháp Luân***

ཕུལ་བྱུང་མཁའ་བྱེན་བཅའ་ཆུ་འཛིན་འབྲུམ་དགྲིགས་ཏེ།།

**PHÜL JUNG KHYEN TSE CHHU DZIN BUM TRIG TE**

We ask that rains of vast and profound Dharma fall

*Xin cho chánh pháp / hai dòng quảng thâm / thành mưa rơi xuống /*

མཐའ་ཡས་འགོ་འདིའི་ཕན་བདེ་ཀུན་དའི་ཚལ། །

**THA YÄ DRO DII PHÄN DE KÜN DÄI TSHÄL**

From a hundred thousand clouds billowing with sublime wisdom and loving-compassion,  
từ cõi mây ngàn / trăm ngàn sóng cả / của tâm toàn hảo / trí tuệ từ bi

བསྐྱེད་དང་ཡུན་དུ་གནས་དང་སླེལ་བའི་ཕྱིར། །

**KYE DANG YÜN DU NÄ DANG PEL WÄI CHHIR**

To nurture, sustain and propagate a garden of moon-flowers  
thuần dưỡng, duy trì / sinh sôi nảy nở / vườn hoa kun-đa

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་ཆར་བ་དབབ་དུ་གསོལ། །

**ZAB GYÄ CHHÖ KYI CHHAR PA AB TU SÖL**

For the benefit and bliss of those limitless beings.  
mang mọi phúc lạc / đến cho khắp cả / chúng sinh hữu tình.

**(2.5) Requesting the Guru to Remain – Thịnh Thầy Tru Thế**

དོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་སྐྱེ་འཆི་མི་མངའ་ཡང་། །

**DOR JEI KU LA KYE CHHI MI NGA YANG**

Though your vajra body is subject to neither birth nor death  
Thân Thầy Kim Cang / không sinh không diệt

བྱང་འབྲུག་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བཅའ་ཉོག། །

**ZUNG JUG WANG GI GYÄL PÖI ZA MA TOG**

And is the vessel of Unity's wish-granting gems,  
là tấm thân Vương / sung mãn quyền năng / của sự hợp nhất

བདག་ཅག་ཚོས་པ་ཇི་བཞིན་སྲིད་མཐའི་བར། །

**DAG CHAG MÖ PA JI ZHIN SI THÄI BAR**

Please abide forever and in keeping with our wishes:  
xin Thầy thường trụ / đúng như nguyện ước / của chúng con đây:

སྱུ་ངན་མི་འདའ་རྟོག་པར་བཟུགས་སུ་གསོལ། །

**NYA NGÄN MI DA TAG PAR ZHUG SU SÖL**

Pass not beyond sorrow until samsāra's end.

*đừng nhập niết bàn / cho mãi đến khi / luân hồi diệt tận.*

**(3.5)**

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་།།

**KYE WA KUN TU YANG DAK LA MA DANG**

In all my lives, never separated from perfect gurus

*Đời này kiếp sau / nguyện không lìa xa / đạo sư toàn hảo*

འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྤྱོད་ཅིང་།།

**DRAL ME CHO KYI PAL LA LONG CHO CHING**

May I enjoy the magnificent Dharma.

*nguyện luôn vui trong / niềm vui chánh pháp*

ས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཐོགས་ནས། །

**SA DANG LAM GY'I YON TEN RAP DZOK NA**

By completing the qualities of the stages and paths,

*nhờ đạt tất cả / chứng vị, đường tu*

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

**DOR JE CHANG GYI GO-PHANG NYUR TOP SHOK**

May I quickly attain the state of Vajradhara

*mau chóng thành tựu / địa vị chánh giác / Phật Kim Cang Trì.*

Phần Việt ngữ: Hong Nhu Thubten Munsel.  
Bản hiệu đính tháng 03/2011 – 04/2016

**Mọi sai sót là lỗi người dịch  
Mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sanh**



FREE BOOK – NOT FOR SALE  
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



**hongnhu-archives**  
[www.hongnhu.org](http://www.hongnhu.org)